10397
10397

# اُردو کشمیری بول چال

مُؤلّف
مفتی محمد مقبول

پبلشر
گلشن پبلشرز گاؤکدل سرینگر
(کشمیر)

491. 499

# کشمیری اردو بول چال

J&K Academy Of Art Culture & Languages
Acc No 10397
Class No
Book No
Price 18/-
Date 14.3.88
LIBRARY

مؤلف

مفتی محمد مقبول
ایم۔ اے انگریزی، اردو، کشمیری
کشمیر یونیورسٹی سرینگر

جملہ حقوق بحق پبلشر محفوظ

| | |
|---|---|
| نام کتاب | کشمیری اردو بول چال |
| مؤلف | مفتی محمد مقبول |
| زیرِ اہتمام | معراج الدین |
| قیمت | پندرہ روپے |
| تعداد | ایک ہزار |
| سالِ اشاعت | اگست ۱۹۸۵ء |

(نعمانی پریس دہلی)

تقسیم کار

شیخ محمد عثمان اینڈ سنز
تاجران کتب گاؤ کدل چوک
سرینگر

فون نمبر ۷۲۰۸۱

# دیباچہ

عام طور پر زبان دانی ایک نیا علم مانا جاتا ہے۔ حالانکہ یہ ایک پرانا علم ہے جس پر یونان، قدیم روم اور سکندریہ میں کامیاب طریقوں پر غور و خوض ہوا ہے۔ لیکن آج کل ترقی یافتہ دور میں دوسرے اور علوم و فنون کی طرح اس فن نے بھی ترقی پائی ہے۔ تقابلی لسانیات کی ابتدا اس وقت ہوئی ہے جب یونانی اور لاطینی زبانوں کے ملاپ ہو جانے پر یورپ کے عالموں کو اس بات کے لئے خیال آیا کہ زبان کے ابتدائی ماخذ کیا ہیں۔

زبان خیالات کے اظہار کرنے کا ایک اہم ذریعہ ہے۔ اس کا کام یہ ہے کہ لفظوں اور جملوں کی مدد سے انسان کی ذہنی اور دوسری باتوں کا اظہار ہوتا ہے۔ کشمیری زبان کے ارتقاء اور استدار کے بارے میں کئی انگریز قلمکار رہے، جن میں جارج ابراہیم گریرسن، مسٹر رسل و ٹیڈ قابل ذکر ہیں۔ ان ماہر لسانیات نے کشمیری گرامر اور بول چال کو رومن رسم الخط میں

پیش کیا اور کشمیری زبان کے ارتقاء پر کسی حد تک کوشش کی۔ اس کے علاوہ ایک روسی خاتون نے بھی کشمیری زبان کی ابتدا پر ایک کتاب لکھی۔ سر گریرسن نے جو آئرلینڈ کا رہنے والا تھا LINGUISTIC SURVEY OF INDIA اور MANUAL OF THE KASHMIRI LANGUAGE کتابوں میں کشمیری زبان کے اتار چڑھاؤ وغیرہ پر بحث چھیڑی ہے۔ ایک ہندوستانی نے ۱۸۸۵ء میں کشمیری زبان پر لسانیاتی جائزہ لینے کی کوشش کی اور گرامر کی ضرورت اور اہمیت پر [illegible] لکھا۔ کشمیری زبان کے حروف وغیرہ کو ظاہر نہ کیا۔ میں نے کشمیری زبان میں کشمیری حروف اور الفاظ میں گرامر بنایا جو جلد ہی شائع ہو رہا ہے۔

کشمیری زبان کے بارے میں کئی یورپی ماہرِ لسانیات نے یہ مانا ہے کہ کشمیری زبان اس لسانی خاندان سے تعلق رکھتی ہے جسے ہم اردو آریائی INDO ARYAN گروپ کہتے ہیں۔ اس لسانی خاندان کی تین شاخیں ہیں۔ ان شاخوں میں سے لشانی یا دردی زبان نکلتی ہے۔ شنا زبان میں سے اور تین زبانیں نکلتی ہیں۔ دیگر شاخ کشمیری شینا کافر اور کھوار [illegible] زبانیں ہیں۔ کشمیری شینا زبان [illegible] اور کشمیر اور دوسرے علاقوں میں بولی جاتی ہے۔

ماہر لسانیات کا کہنا ہے کہ کشمیری زبان سنسکرت زبان کی [illegible]

پر وجود میں آئی۔ ۱۸۸۷ء میں ایک مغربی ماہر لسانیات پروفیسر ارنسٹ کوہن نے اس بات کا اظہار کیا کہ کشمیری زبان میں سنسکرت زبان کے الفاظ جو بگڑی ہوئی حالت میں پائے جاتے ہیں اور ایسا ہوتے ہوئے دردی زبان نام کی زبان وجود میں آئی ہے۔ یہ زبان پہاڑوں کے وسیع علاقوں، پہاڑی وادیوں میں پوگل پرستان، رام بن، کشتواڑ، بھدرواہ، ڈوڈہ، زنجیلا درے میں، آزاد کشمیر (اوڑی)، پونچھ، راجوری اور کراچی (پاکستان) کے علاوہ کئی اور علاقوں میں بھی بولی جاتی ہے۔ میں کشمیری اردو بول چال کو ملک کے دوسرے اور علاقوں میں رہنے والوں کی جانکاری اور قومی جذبات قائم کرنے کی خاطر پیش کر رہا ہوں امید ہے کہ یہ کتاب مفید ثابت ہو۔

مفتی محمد مقبول
سری نگر

# سبق نمبر ۱

کشمیری زبان، جو سنسکرت زبان کی ایک شاخ بتائی جاتی ہے، میں فارسی، عربی، ہندی، پراکرت اور عبرانی وغیرہ زبانوں کے الفاظ پائے جاتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ یہ زبان عام فہم اور زود فہم زبان ہے مثال کے طور پر:-

| سنسکرت | پراکرت | اردو | کشمیری |
|---|---|---|---|
| اشٹھ | اَٹھ | آٹھ | اَٹھ |
| اُتھان | اُٹھا | اٹھنا | وُتھُن |
| مدھیہ | مجھ | درمیان | منز باگس |
| ایکا | ---- | ایک | اَکھ |

| سنسکرت | کشمیری |
|---|---|
| دمیشٹہ بھگتہ | دِچتا ہیتہ |

| کشمیری | ویدک |
| --- | --- |
| پاروتھ | پاروتی |
| شتھ | شتتا |
| پکرشتھ | پکرشتھ |
| ویھیہ | دشتیم |

| کشمیری | ویدک |
| --- | --- |
| شال | شاہول |
| شور | شاول |
| شہر | شیمل |
| کشیر | کشتیر |
| کشیری | |

| کشمیری | اردو | عبرانی |
| --- | --- | --- |
| اوٗن | اندھا | اون |
| اکثر | کھانسی | اکمہ |
| تقسیم | تراندہ | تقسیر |

اسی طرح فارسی کے اکثر الفاظ کشمیری زبان میں پائے جاتے ہیں۔

| کشمیری | اردو | فارسی |
| --- | --- | --- |
| آزمائش | آزمانا | (آزمودن) آزمایش |
| اَسمان | آسمان | آسمان |
| ینخیار | اجازت | اختیار |

کشمیری زبان میں بیالیس ۴۲ حروف تہجی ہیں جو یوں ہیں :-

ا ب پ پھ ت تھ ٹ ٹھ ث ج ژ چ چھ ح خ د ڈ ذ

ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک کھ گ ل م ن و ہ ی ے

ان کے علاوہ چودہ حرکات بھی ہیں۔ جو مندرجہ ذیل ہیں :

[illegible]

[illegible]

ان حروف ہجا اور حرکات سے کشمیری زبان کے الفاظ بنائے جاتے ہیں۔ رسم الخط میں کشمیری زبان اردو یا فارسی رسم الخط سے بہت ہی قریب ہے لیکن اس کا رسم الخط ان معمولی حرکات کے فرق سے لکھی جاتی ہے

لو = WU    آٗ = AIE    آ = AA

ـَ = A    ـِ = E    وٗ =    ـٕ = ʏ

جیسی آوازوں کو پیش کرسکتے ہیں۔

# سبق نمبر ۲

اب تک حروف اور حرکات کے بارے میں بتایا گیا۔ انکو مزید سمجھنے کے لئے آوازوں اور حروف کی فہرست لیکر اچھا جانکاری حاصل کی جا سکتی ہے۔ کشمیری میں کچھ ایسے الفاظ ہیں جو دوسری زبانوں کے الفاظ کی بگڑی ہوئی حالت ہیں۔ جیسے:-

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| RIVER | دریاو | دریاو |
| SKY | ناو | نام |
| SKY | اَسمان | آسمان |
| PAPER | کاگز | کاغذ |
| BLANKET | تراوٗر | چادر |
| COMB | کنگُو | کنگھا |

اسی طرح بے شمار ایسے الفاظ ہیں جو دوسری زبانوں سے لئے گئے ہیں اور کشمیری زبان وہ یا تو پوری حالت میں بولے جاتے ہیں یا بگاڑ کر استعمال کئے جاتے ہیں - جیسے ٹائم ٹیم

حروف:- اسموں اور فعلوں کو جملہ کلمات ملانے کا کام دیتے ہیں . انھیں حرف کہتے ہیں - جیسے :-

| | |
|---|---|
| میں | منز |
| سے | پیٹھ / [illegible] |
| کو | [illegible] |
| تک | تام |
| اس سے | تمہ [illegible] |
| ہم سے | اسہ [illegible] |
| تم سے | [illegible] |
| یہ | [illegible] |
| کا / کی / کے | ہند / ہنز |
| اس نے | [illegible] |

میں نے
تُو نے
آپ نے } [illegible]

کشمیری زبان میں حروف کا استعمال [illegible]
معنی دیتے ہیں۔ جیسے:-

| | |
|---|---|
| [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |

[illegible]

# سبق نمبر ۳

اسم | وہ کلمہ جو کسی چیز، جگہ یا شخص کے نام کو ظاہر کرے۔
جیسے:- میز، گھر، قلم، گلاس وغیرہ

اسم ضمیر | وہ کلمہ یا لفظ جو اسموں کے بدلے بولے جاتے
استعمال ہوتے ہیں جیسے میرا، تمہارا، ان کا وغیرہ

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| MINE | میون | میرا |
| YOUR | چیون | تیرا |
| OUR | سون | ہمارا |
| THEIR | تِمن ہند | اُن کا |
| HIM | تمِس / یمِس | اُسنے |
| HIm | تس | اس کو |

| | | |
|---|---|---|
| THEM | تِمن | اُن کو |
| YOUR | تُہُند | تمہارا |
| HIS | [illegible] | اُس کا |
| I | بہٕ | میں |
| WE | اسی | ہم |
| YOU | تۄہۍ | آپ |
| I | [illegible] | [illegible] |
| HIM | [illegible] | اُس کو |

جملے

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| THIS IS MY PEN | یہ چھُ میون قلم | یہ میرا قلم ہے |
| THIS IS A COW | یہ چھےٚ اکھ گاو | یہ ایک گائے ہے |
| THIS IS HIS SON | [illegible] | یہ اُس کا بیٹا ہے |
| SHE IS YOUR MOTHER | [illegible] | وہ تمہاری ماں ہے |
| THIS IS OUR [illegible] | [illegible] | یہ ہماری لڑکی ہے |

| | | |
|---|---|---|
| DAUGHTER | | |
| HE IS THIER BROTHER | [illegible] | وہ ان کا بھائی ہے |
| YOU HAVE TO GO HOME | [illegible] | تجھے گھر جانا ہے |
| WE ARE TWO BROTHERS | [illegible] | ہم دو بھائی ہیں |
| HIS HOUSE IS NEAR | [illegible] | اس کا گھر نزدیک ہے |
| THE NAME OF OUR COUNTRY IS [illegible] | [illegible] | ہمارے ملک کا نام [illegible] ہے |
| WHO ARE YOU? | [illegible] | تم کون ہو؟ |
| HE IS A BOY | [illegible] | وہ ایک لڑکا ہے |

# سبق نمبر ۵

اسم کی دو قسمیں ہیں

۱۔ اسم معرفہ یا اسم خاص ــــ اس اسم کو کہتے ہیں جو خاص
چیزوں، خاص جگہوں اور انسانوں کے ناموں کو ظاہر کرے۔

جیسے :۔ انور، دریائے جہلم، سرینگر۔

کشمیری میں بھی اسی طرح کا استعمال ہوتا ہے

جیسے :۔ وہتھ، انور، سرینگر

۲۔ اسم نکرہ ــــ وہ اسم ہے جو عام چیزوں، عام جگہوں یا
انسانوں کے ناموں کو ظاہر کرے۔

جیسے :۔ مدرسہ، ندی، قلم

کچھ اور ایسی مثالیں کی جائیں۔

اسمِ مؤنث —

| کشمیری | اردو |
|---|---|
| ماج | ماں |
| بینہ | بہن |
| [illegible] | [illegible] |
| ویتھ | دریائے جہلم |
| گنگا | دریائے گنگا |
| [illegible] | کوہِ ہمالیہ |

اسمِ مذکر —

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| THE COW | گاو | گائے |
| THE PIGEON | کوتر | کبوتر |
| THE STARLING | ہار | مینا |
| INK POT | [illegible] | دوات |
| THE BOX | [illegible] | صندوق |

| | | |
|---|---|---|
| لال | لاَل | JEWEL |

## کچھ جملے :-

| اردو | انگریزی | کشمیری |
|---|---|---|
| رام ایک اچھا لڑکا ہے | RAM IS A GOOD BOY | رام چھُ اکھ جان لڑکہ |
| سرینگر ایک حسین شہر ہے | SRINAGAR IS A BEAUTIFUL CITY | سرینگر چھُ اکھ نارِ نوند شہر |
| دریائے جہلم ایک بڑا دریا ہے۔ | RIVER JEHLUM IS A BIG CITY | ویتھ چھُ اکھ بوڑ دریاو |
| کوا اڑتا ہے | [illegible] | کاو چھُ وُڈان |

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| کتاب | کتاب | BOOK |
| دروازہ | دروازٕ | DOOR |
| دیوار | دیوار | WALL |

## کچھ جملے :-

| انگریزی | کشیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| THIS IS A BOOK | یہ چھ کتاب | یہ کتاب ہے |
| THIS IS A DOOR | یہ چھ درواز | یہ دروازہ ہے |
| THAT IS A WALL | ہُو چھ اکھ دیوار | وہ ایک دیوار ہے |
| KEEP THE BOOK ON THE TABLE | کتاب تھاو میزس پیٹھ | کتاب کو میز پر رکھ |
| SHUT THE DOOR | دروازٕ کر بند | دروازہ کھولو |
| HANG THE PICTURE ON THE WALL | شکل تھاو دیوارس یہ پھنہ اوزان | تصویر کو دیوار پر لٹکاؤ |
| THE WALL IS HIGH | دیوار چھ تھز | دیوار اونچی ہے |
| BUILD THE WALL | دیوار بناو | دیوار کو بناؤ |
| LET ME GO | مے ترٛاو گژھنہٕ | مجھے جانے دو |

# سبق نمبر ۵

اب کچھ الفاظ کو پڑھنے والوں کی جانکاری پیش کرتے ہیں تاکہ ان کے ملانے پر جملے (زمانے کی ترتیب کے ساتھ) پیش کیے جائیں۔ اردو مصادر کے پیچھے "نا" ہوتا ہے۔ جبکہ کشمیری میں علامتِ مصدر "ٕن" ہوتی ہے

| اردو | کشمیری |
| --- | --- |
| اللہ | خُدا |
| ہاں | اَو |
| نہیں | نَہ |
| آؤ | وُلو |
| آنا | یُن |

| | |
|---|---|
| جانا | گژھُن |
| چلنا | پکُن |
| دوڑنا | دوڑُن |
| پھیرنا | پھیرُن |
| کھانا | کھیوُن |
| سمجھانا | سمجھاوُن |
| سمجھنا | سمجھُن |
| مرجھانا | [illegible] |
| درخت کرنا | [illegible] |
| لینا | [illegible] |
| دینا | [illegible] |
| بولنا | [illegible] |
| کرنا | کرُن |
| [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| بیٹھنا | [illegible] |

| | |
|---|---|
| کہنا | وُئن |
| جاگنا | نیند پُرتُوثن |
| بیٹھنا | تُوشن |
| نکالنا | کَڈُن |
| رکھنا | تھاڈنا |
| سونا | شُونگن |
| بولنا | لبل بوشن کرن |
| خرچ کرنا | ذرتاوُن |
| مارنا | مارُن |
| پھیلانا | وُمراوُنا |
| بال بنانا | مِس تشیرن |
| گانا | گُیوُن |
| اٹھنا | ژُتھن |
| سینا | سُٹوُن |
| لات مارنا | لتھ لائینُس |
| جلانا | زالُن |
| ملانا | مِیلُن |

| | |
|---|---|
| پینا | چیوُن |
| اگنا | کھسُن |
| اگانا | وۄدُن |
| جاننا | زانُن |
| تولنا | تولُن |
| ٹھہرنا | ٹھہرانا |
| چھپانا | چھپاوُن |
| شرمانا | منز چھُسن |
| ناپنا | مینُن |
| کترنا | کتُرن |
| بوڑھا ہونا | بڈُن |
| سوچنا | سوچُن |
| رکنا | رُکُن |
| بکنا | بِکُن |
| لڑھکنا | ترزرن |
| سجانا | سجاوُن |
| بچانا | بچاوُن |

| | |
|---|---|
| جوڑنا | مِوْرُن |
| کمانا | کَماڈُن |
| کمانا | نرمُن |
| کھینچنا | لُمُن |
| بنانا | بناڑُن |
| دبانا | دَباوُن |
| چھڑکنا | تِپکُن |
| پھاڑنا | ڈِڈھ راوُن |
| ہرنا | سَیڈُن |
| اینٹھنا | ڈَگُن |
| شروع کرنا | وِسرا تُلمُن |
| ملنا (سمجھن) | سَمکھُن |
| بال کھیرنا | بال بُہرُن |
| لیٹنا | شروُلمت |
| راستہ دکھانا | دَہتھ ہاوینر |
| بولنا | وَدُن |
| جھوٹ بولنا | اَیزدُن |

| | |
|---|---|
| سہاگنا | تُرئِڻُ |
| اڑنا | اُڏڻُ |
| توڑنا | ٽڪراڻُ |
| مارنا | مارڻُ |
| کاٹنا | ڪٽڻُ |
| محبت کرنا، پیار سے پیش آنا | لول ڪرڻُ، مانُ ڀرڻ |
| حکم دینا | حُڪم ڏيڻُ |
| حکم کی تعمیل کرنا | حُڪم ماڻڻُ |
| خون بہانا | خُون ڳاڙڻُ |
| باندھنا | ڳنڍڻُ |
| ڈھانپنا | ڍڪڻُ |
| میراسیا کرنا | ڳُگسا ڏيڻُ |
| گلے ملنا | ڀاڪرُ ڀري ڪرڻُ |
| زیادتی کرنا | ڏاڍ مِيرُ ڪرڻُ |
| بھول جانا | وسراوڻُ |
| برتاؤ کرنا | سلوڪ ڪرڻُ |
| تیرنا | تُرڻُ، وهڻ |

| | |
|---|---|
| گھوڑے سے پر چڑھنا | گُرِس کھسُن |
| پسینا | پیہُن |
| بوسہ کرنا | مٕتہٕ کڈٕ کرُن |
| رنگنا | رِنگُن |
| سلانا | سَاوُن |
| ورزش کرنا | وَرزِش کَرٕنۍ |
| تڑپانا | ترٕٹہ پاوُن |
| دعوت دینا | سال کرُن |
| تصویر بنانا | شکلی بناوٕنۍ |
| شکار کرنا | شکار کرُن |
| درمیان دار بننا | منزِم یور بنُن |
| نہانا | اَسُن |
| زندہ رہنا | لسُن |
| مسکرانا | ژھکہ کملاوٕنۍ |
| پیدل چلنا | ژہ کھلی گژھُن |
| ننگے پیروں چلنا | ننہ ذر گژھُن |

# سبق نمبر ۶

اسمِ نکرہ یا اسمِ عام کی کئی قسمیں ہیں۔ ان میں سے یہاں عام بول چال کی سہولیت کے لیے اسمِ ذات، اسمِ صفت، حاصل مصدر کا بیان کرنا موزون سمجھا جاتا ہے۔ اسمِ ضمیر کا بیان سبق نمبر ۳ میں ہوا ہے۔

اسمِ تصغیر ——— وہ اسمِ ذات ہے جو کسی چیز یا اسم کے چھوٹے پن کو ظاہر کرے۔ جیسے:-

باغیچہ، مردوا، ڈھولک۔

| اسم (اردو) | کشیری | اسم تصغیر (کشیری) |
| --- | --- | --- |
| لڑکی | کُور | کورِٹیا |
| صندوق | صُنْدُوق | بُتُج |

| | | |
|---|---|---|
| بیل | دانہ | [illegible] |
| صافہ | دستار | [illegible] |
| برتن | نوٹ | [illegible] |
| تھال | تھال | تھالی |
| لڑکا | [illegible] | [illegible] |
| برتن | [illegible] | [illegible] |
| جوتا | [illegible] | [illegible] |
| کشتی | ناؤ | [illegible] |
| نالہ | [illegible] | [illegible] |
| کوٹھا | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| چمچ | [illegible] | [illegible] |
| بکرا | [illegible] | [illegible] |
| مکان | [illegible] | [illegible] |

اسم مکبر —— وہ اسم ہے جو کسی چیز یا اسم کے بڑے پن کو ظاہر کرے — جیسے

شہسوار، شاہ پر، وغیرہ

کشمیری میں کئی اسم مکبر "رشہ" لگا کر بنائے جاتے ہیں اور کچھ خالص کشمیری الفاظ ہیں جیسے :-

| اردو | کشمیری | مکبر (کشمیری) |
| --- | --- | --- |
| بات | کتھ | [illegible] |
| پیالہ | کھوس | رشہ کھوس |
| کشتی | ناو | [illegible] |
| بانسری | نے | [illegible] |
| رنگ | رنگ | رشہ رنگ |
| ڈنڈا | [illegible] | [illegible] |
| پیر | پیر | رشہ پیر |
| ناک | نس | نوس |
| توتہ | [illegible] | [illegible] |
| جھاڑو | [illegible] | [illegible] |
| سوئی | [illegible] | [illegible] |
| مرغ | مرغ | [illegible] |
| سوار | سوار | رشہ سوار |

اسمِ صفت ـــ وہ اسم ہے جو کسی چیز کی اچھائی، ہیئت ـــ
کیفیت، اچھائی یا برائی کو ظاہر کرے۔ جیسے:
خوب صورت لڑکی، سرخ گلاب، ذہین لڑکا
کشمیری زبان کے کچھ لفظوں کے اسم صفت ملاحظہ فرمائیے۔

| اردو | کشمیری | صفت (کشمیری) |
|---|---|---|
| رنگ | رنگ | رنگدار |
| روح | رۄح | روحٲنی |
| حمام | حمام | حمٲمی |
| نور | نوٗر | نوٗرٲنی |
| سونا | سۄن | سۄنہار |
| کابل | کٲبُل | کٲبلی |
| مقبرہ | مزار | مزٲری |
| حق | حق | حقٲنی |
| ہندوستان | ہندوستان | ہندوستٲنی |
| پاکستان | پاکستان | پاکستٲنی |
| سوار | سوار | سوارانہ |

| | | |
|---|---|---|
| سودا | سودا | سوداٲیہ |
| آسمان | اَسمان | اَسمٲنی |
| خدا | خدا | خُدٲئی |
| حرام | حرام | حرٲمی |

حاصل مصدر ــ وہ اسم ہے جو مصدر کی کیفیت کو ظاہر کرے جیسے :ــ دوڑ ــ آزمائش، گفتار، بکواس

کشمیری زبان کے حاصل مصدر اردو یا ہندی حاصل مصدر سے مختلف ہیں ــ جیسے :ــ

| اردو | کشمیری | حاصل مصدر |
|---|---|---|
| میٹھا | مٔدُکھٹ | میٹھُر |
| اڑنا | وُڈُن | وُڈو |
| لڑنا | ژُوریُن | لڑاے |
| تقسیم کرنا | بٲگراوُن | باگیر |
| پہچاننا | پَرزناوُن | پَرزنان |
| بھگونا | پھٲشُن | پھٲشل |
| ترجمہ کرنا | ترجماوُن | ترجمہ |

| | | |
|---|---|---|
| سینا | سُوُن | سِلائے |
| گھبرانا | گابُرن | گبراہٹ |
| مانگنا | منگُن | مانگے |
| تولنا | تولُن | تول |
| ٹھہرنا | ٹھہرُن | ٹھہراو |
| چھپانا | چُھپاوُن | چھپائے |
| شرمانا | مندچھُن | مندچھپ |
| ماپنا | میپُن | میپر |
| گرنا | گرُن | گراوت |
| کمانا | کماوُن | کمائے |
| بوڑھا ہونا | بُڈھتا | بُڈھپر |
| ملانا | ملاوُن | ملاوٹ |
| سمجھنا | سمجھُن | سمجھ |
| دبانا | دباوُن | دباؤ |
| رکنا | رکُن | رکاوٹ |
| سجانا | سجاوُن | سجاوٹ |
| بچانا | بچاوُن | بچاؤ |

# سبق نمبر ۵

جنس کے لحاظ سے اسم کی دو صورتیں ہیں۔ نر اسم اور مادہ اسم نر اسم کو مذکر کہتے ہیں۔ جبکہ مادہ اسم کو مؤنث کہتے ہیں
کشمیری زبان کے مذکر اور مؤنث دوسری ہندوستانی زبانوں سے مختلف ہیں۔ مثال کے طور پر :-

| اردو مذکر | کشمیری مذکر | اردو مؤنث | کشمیری مؤنث |
|---|---|---|---|
| باپ | مول | ماں | موج |
| داماد | زامتر | بہو | نوش |
| بھائی | بوے | بہن | بینہ |
| سالا | ساجر | سالی | سال |
| سسر | ہہر | ساس | ہش |
| سمدھی | سموز | سمدھن | سموزہ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| بھتیجا | باپ [illegible] | بھتیجی | [illegible] |
| بھائی | [illegible] | بھابی | [illegible] |
| ماموں | نانا [illegible] | مامی | [illegible] |
| خالو | [illegible] | خالہ | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| استاد | [illegible] | استانی | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | مہمان | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ماسٹر | ماشٹر | ماسٹرنی | ماشٹر بانے |
| بادشاہ | بادشہ | ماشٹر | ماشٹر بانے |
| خان | خان | خانم | خانه بانے |
| راجہ | رانجو | رانی | رانزبانے |
| لوہار | کھار | لوہارن | کھار بانے |
| دھوبی | ڈوب | دھوبن | ڈلی بانے |
| کوا | کاور | کوی | کاگیخ |
| زمین دار | زمیندار | زمینداران | زمیندار بانے |
| ہاتھی | ہوس | ہتھنی | ہوس تژ |
| مزدور | مزدور | مزدورن | مزدوریخ |
| کمہار | کرال | کمہارن | کرالج |
| مرد | رنڑن | عورت | تیکی |
| سید | سید | سیدانی | سید بانے |
| ملا | ملم | ملانی | ملم بانے |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | | | |
|---|---|---|---|
| گدھا | خر | گدھی | خرِ مادہ |
| ڈاکٹر | ڈاکٹر | ڈاکٹرنی | ڈاکٹر بانو |
| اندھا | اعمیٰ | اندھی | اعمیہ |
| شیر | سبُع | شیرنی | سبعِ مادہ |
| ریچھ | بلّا | ریچھنی | بلّا مادہ |
| چڑا | گنجشک | چڑیا | گنجشکِ مادہ |

# سبق نمبر ۹

اب کشمیری بولی چال سیکھنے والے اصحاب کے لئے اسموں کی واحد جمع پیش کرتا ہوں۔ تاکہ وہ ایک اسم اور ایک زیادہ اسموں میں فرق پہچان سکیں۔ یہ حقیقت میں اسکے بول چال کی بنیاد بنا کرتا [illegible] [illegible] ہیں۔ جیسے

| اردو | کشمیری | اردو | کشمیری |
| --- | --- | --- | --- |
| چراغ | ژونگہ | چراغ | ژانگ |
| اشرفی | اشرفہ | اشرفیاں | اشرفہ |
| کپڑا | [illegible] | کپڑے | [illegible] |
| روٹی | ژوٹ | روٹیاں | ژٔر |
| بچہ | شُر | بچے | شُری |

| | | | |
|---|---|---|---|
| مہمان | پوتمدہ | مہمان | ترھر |
| نیزہ | بیول | نیزہ ہا | بیاہر |
| نبذہ | وانڈر | نباوہ | واندرہ |
| بچھیا | لیورہ | بچھیاں | لیورلیر |
| کشمیرنی | کاشر | کشمیریاں | کاشریر |
| راستہ | وتھ | راستے | وتہ |
| عورت | زن | عورتیں | زنہ |
| لنگڑا | لنگہ | لنگڑے | لنگر |
| برتن | ترود | برتن ہا | تروکر |
| بچھڑا | ودہ | بچھڑے | وودھیر |
| کھالی | کھتر | کھالیاں | کتیرتر |
| کھمبا | کھول | کھمبے | کھلر |
| لڑکی | کور | لڑکیاں | کنہیر |
| ڈالی | بورے | ڈالی | بانسے |
| لڑکا | نیچہ | لڑکے | نیچری |
| کتا | ہوان | کتے | ہونسے |
| تیلی | سکوتچ | تیلیاں | سکتر |

| مونث | مرد | مونث | مرد |
|---|---|---|---|
| تارکھ | ستارے | تارکھ | ستارا |
| گھوڑو | گھوڑے | گرو | گھوڑا |
| باجھ | ابیں | سورج | بال |
| کتابیں | کتابیں | رکتابیا | کتابیا |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | اچاہے | [illegible] | اچاہا |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | بیٹے | [illegible] | بیٹا |
| کانگرہ | کانگرہ یاں | سکانگرہ | سکانگرڑی |

# سبق نمبر ۹

پچھلے اسباق کی ورزش سے ہم بول چال کے سیکھنے میں کافی حد حاصل کر سکتے ہیں اور سیکھنے والے تیار ہیں اسلئے کشمیری اردو اور انگریزی زبانوں میں عام فہم بول چال کی مشق کرائی جاتی ہیں

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| BOOK | کتاب | کتاب |
| PEN | قلم | قلم |
| LEAF OF PAPER | ورقہ | ورق |
| CHAIR | کرسی | کرسی |
| DESK | ڈیسکا | ڈیسک |

| | | |
|---|---|---|
| DOOR | دروازہ | دروازہ |
| WALL | دیوار | دیوار |
| THIS IS A BOOK | یہ کتاب | یہ کتاب ہے |
| THIS IS A PEN | یہ قلم | یہ قلم ہے |
| WHAT ? | کیا؟ | کیا؟ |
| WHAT IS THIS? | یہ کیا؟ | یہ کیا ہے؟ |
| THIS IS A CHAIR | یہ کرسی | یہ کرسی ہے |
| WHAT IS THIS | یہ کیا؟ | یہ کیا ہے؟ |
| THIS IS A DOOR | یہ دروازہ | یہ دروازہ ہے |
| FACE | [illegible] | چہرہ |
| HEAD | [illegible] | سر |
| NOSE | نس | ناک |
| MOUTH | اُس | منہ |
| TONGUE | [illegible] | زبان |
| EYE | [illegible] | آنکھ |
| EAR | [illegible] | کان |
| THROAT | [illegible] | حلق |

| | | |
|---|---|---|
| ENGLISH | سنڌي | اردو |
| HIS FACE IS ROUND | هن جو منهن گول | اس کا چہرہ گول ہے |
| THIS IS RAM'S HEAD | هي رام جو مٿو | یہ رام کا سر ہے |
| MY NOSE IS LONG | منهنجو نڪ ڊگهو | میری ناک لمبی ہے |
| THIS IS MY TONGUE | هي منهنجي زبان | یہ میری زبان ہے |
| I TALK WITH MY TONGUE | آءٌ زبان سان ڳالهايان | میں زبان سے بولتا ہوں |
| THIS IS MY BOOK | هي منهنجو ڪتاب | یہ میری کتاب ہے |
| THIS IS YOUR NOSE | هي تنهنجو نڪ | یہ تیری ناک ہے |
| THAT IS THE INK POT | اهو تنهن جي دوات | وہ ان کی دوات ہے |

GOD IS MY LORD — [illegible] — خدا میرا رب ہے

WHAT IS YOUR NAME? — [illegible] — تیرا کیا نام ہے؟

MY NAME IS ABDULLAL — [illegible] — میرا نام عبداللہ ہے

HOW ARE YOU? — [illegible] — تیرا کیا حال ہے؟ / [illegible] کیسے ہیں؟

[illegible] — خدا کا شکر ہے [illegible]

THANK GOD I AM O.K. — [illegible] — [illegible]

HOW DO YOU DO? — [illegible] — [illegible]

WHAT IS IN YOUR HAND? — [illegible] — تیرے ہاتھ میں کیا ہے؟

THER IS A BOOK IN MY HAND — [illegible] — میرے ہاتھ میں [illegible]

| | | |
|---|---|---|
| WHAT IS IN HIS BAG | [illegible] | اس کے تھیلے میں کیا ہے؟ |
| THER ARE MELLONS IN HIS BAG | [illegible] | اس کے تھیلے میں تربوزے ہیں۔ |
| WHAT IS THIS? | [illegible] | یہ کیا ہے؟ |
| WHAT ARE THESE? | [illegible] | یہ کیا ہیں؟ |
| WHAT IS THAT? | [illegible] | وہ کیا ہے؟ |
| WHO IS HE? | [illegible] | وہ کون ہے؟ |
| WHO ARE YOU? | [illegible] | تم کون ہو؟ |

# [illegible]

| | | |
|---|---|---|
| THIS IS MY .... | [illegible] | یہ میرا ہے |
| THIS IS YOUR .... | [illegible] | [illegible] ہے |
| THAT IS .... | [illegible] | [illegible] ہے |
| THIS IS MY .... | [illegible] | [illegible] |
| AND THIS IS YOUR .... | [illegible] | [illegible] ہے |
| YOU ARE .... | تم ... ہو | آپ ... ہیں |
| WHAT ARE YOU .... | [illegible] | [illegible] |

[illegible]

# سبق نمبر ۱

ہر زبان کے سیکھنے کے لئے گنتی کا جاننا از حد ضروری ہے۔ نیچے کشمیری گنتی درج کی گئی ہے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| ایک | اَکھ | ONE |
| دو | زٕ | TWO |
| تین | ترٛے | THREE |
| چار | ژور | FOUR |
| پانچ | پانژھ | FIVE |
| چھ | شے | SIX |
| سات | ست | SEVEN |

| | | |
|---|---|---|
| EIGHT | آٹھ | آٹھ |
| NINE | نَو | نو |
| TEN | ڈاہ | دس |
| ELEVEN | کاہ | گیارہ |
| TWELVE | باہ | بارہ |
| THIRTEEN | تَرواہ | تیرہ |
| FOURTEEN | تَرُوڈاہ | چودہ |
| FIFTEEN | پنڈاہ | پندرہ |
| SIXTEEN | شَڑاہ | سولہ |
| SEVENTEEN | سَتاہ | سترہ |
| EIGHTEEN | اَرڈاہ | اٹھارہ |
| NINETEEN | اُنوِہ | انیس |
| TWENTY | وِڈہ | بیس |
| TWENTY ONE | اَکوِہ | اکیس |
| TWENTY TWO | [illegible] | بائیس |
| TWENTY THREE | [illegible] | تئیس |
| TWENTY FOUR | [illegible] | چوبیس |

| | | |
|---|---|---|
| TWENTY FIVE | پنجتره | پچیس |
| TWENTY SIX | ششتره | چھبیس |
| TWENTY SEVEN | ستاوره | ستائیس |
| TWENTY EIGHT | اٹھروڈ | اٹھائیس |
| TWENTY NINE | گنتره | انتیس |
| THIRTY | ٹرو | تیس |
| THIRTY ONE | اکتره | اکتیس |
| THIRTY TWO | ٹڈیتره | بتیس |
| THIRTY THREE | تیتره | تینتیس |
| THIRTY FOUR | چہپتره | چونتیس |
| THIRTY FIVE | پنترتره | پینتیس |
| THIRTY SIX | شتےتره | چھتیس |
| THIRTY SEVEN | ستترہ | سینتیس |
| THIRTY EIGHT | اڑتره | اڑتیس |
| THIRTY NINE | تھتاجی | انتالیس |
| FORTY | تھتی | چالیس |
| FORTY ONE | اکتاثر | اکتالیس |

| | | |
|---|---|---|
| FORTY ONE | اکتاجی | اکتالیس |
| FORTY TWO | دوزتاجی | بیالیس |
| FORTY THREE | ترینتاجی | تینتالیس |
| FORTY FOUR | ژوتاجی | چوالیس |
| FORTY FIVE | پنژتاجی | پینتالیس |
| FORTY SIX | شیتاجی | چھیالیس |
| FORTY SEVEN | ستتاجی | سینتالیس |
| FORTY EIGHT | ارتاجی | اڑتالیس |
| FORTY NINE | کنہ ونزاہ | انچاس |
| FIFTY | پنژاہ | پچاس |
| FIFTY ONE | اکہ ونزاہ | اکیاون |
| FIFTY TWO | دوونزاہ | باون |
| FIFTY THREE | تروونزاہ | ترپن |
| FIFTY FOUR | ژوونزاہ | چوّن |
| FIFTY FIVE | پنژونزاہ | پچپن |
| FIFTY SIX | شوونزاہ | چھپن |
| FIFTY SEVEN | ستہ ونزاہ | ستاون |

| | | |
|---|---|---|
| FIFTY EIGHT | اَرُ وُنزاہ | اٹھاون |
| FIFTY NINE | کُنہ ہاٹھ | انسٹھ |
| SIXTY | شیٹھ | ساٹھ |
| SIXTY ONE | اکہ ہاٹھ | اکسٹھ |
| SIXTY TWO | دوہ ہاٹھ | باسٹھ |
| SIXTY THREE | ترٛے ہاٹھ | ترسیٹھ |
| SIXTY FOUR | ژوہ ہاٹھ | چونسٹھ |
| SIXTY FIVE | پنٛژہ ہاٹھ | پینسٹھ |
| SIXTY SIX | شے ہاٹھ | چھیاسٹھ |
| SIXTY SEVEN | سَتہ ہاٹھ | ستاسٹھ |
| SIXTY EIGHT | ارہ ہاٹھ | اٹھاسٹھ |
| SIXTY NINE | کُن سَتتھ | انہتر |
| SEVENTY | سَتتھ | ستر |
| SEVENTY ONE | اَکستتھ | اکہتر |
| SEVENT TWO | [illegible] | [illegible] |
| SEVENT THREE | [illegible] | [illegible] |
| SEVENT FOUR | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| SEVENTY FIVE | پنزستھ | پچھتر |
| SEVENTY SIX | تشرستھ | چھہتر |
| SEVENTY SEVEN | ستہ ستھ | ستتر |
| SEVENTY EIGHT | اڑستھ | اٹھتر |
| SEVENTY NINE | کڑشیت | اناسی |
| EIGHTY | شیت | اسی |
| EIGHTY ONE | اکشیت | اکاسی |
| EIGHTY TWO | دوشیت | بیاسی |
| EIGHTY THREE | ترِشیت | تریاسی |
| EIGHTY FOUR | ٹوشیت | چوراسی |
| EIGHTY FIVE | پنزشیت | پچاسی |
| EIGHTY SIX | شےشیت | چھیاسی |
| EIGHTY SEVEN | ستہ شیت | ستاسی |
| EIGHTY EIGHT | اڑشیت | اٹھاسی |
| EIGHTY NINE | [illegible] | انانوے |
| NINETY | [illegible] | نوے |
| NINETY ONE | [illegible] | اکیانوے |

| | | |
|---|---|---|
| NINETY TWO | دونمتھ | بیانوے |
| NINETY THREE | ترنمتھ | ترانوے |
| NINETY FOUR | ژورنمتھ | چورانوے |
| NINETY FIVE | پانژنمتھ | پچانوے |
| NINETY SIX | شینمتھ | چھیانوے |
| NINETY SEVEN | ستنمتھ | ستانوے |
| NINETY EIGHT | ارنمتھ | اٹھانوے |
| NINETY NINE | نمنمتھ | ننانوے |
| HUNDRED | ہتھ | سو |
| TWO HUNDRED | زہ ہتھ | دو سو |
| THREE HUNDRED | ترے ہتھ | تین سو |
| FOUR HUNDRED | ژور ہتھ | چار سو |
| FIVE HUNDRED | پانژ ہتھ | پانچ سو |
| SIX HUNDRED | شے ہتھ | چھ سو |
| SEVEN HUNDRED | ست ہتھ | سات سو |
| EIGHT HUNDRED | اٹھ ہتھ | آٹھ سو |
| NINE HUNDRED | نو ہتھ | نو سو |

| | | |
|---|---|---|
| THOUSAND | سائی | ہزار |
| LAC | لکھ | لاکھ |
| KAROOR | کرور | کروڑ |

---

# گُنا کے بارے گنتیاں

| | | |
|---|---|---|
| SINGLE | اکُن | ایک گنا |
| DOUBLE - TWICE | دُوگُن | دُوگنا - دُگنا |
| TRIBBLE-THRICE OR THREE TIMES | تِگُن - ترُدگُن | تِگنا |
| TRIPAL - FOURTH FOLD FOUR TIMES | ترُدگُن | چوگنا |
| HALF | اُدھ | آدھا |
| QUARTER ONE FOURTH | ترُوپائی | چوتھائی |

| | | |
|---|---|---|
| THREE QUATER | ترےٚ ژتھ | پونا |
| FIRST | اَکیُم | پہلا |
| SECOND | دُویُم | دوسرا |
| THIRD | ترٛیُم | تیسرا |
| FOURTH. | ژوٗرِیُم | چوتھا |

# سبق نمبر ۱۱

وقت اور موسم کے بارے میں جانکاری:

## وقت

| انگریزی | کشیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| TIME | وَکھ | وقت |
| SECOND | ثیٚکنڈ | سکنڈ |
| MINUTE | منٹ | منٹ |
| HOUR | گھنٹہٕ | گھنٹہ |
| DAY | دۄہ | دن |
| NIGHT | راتھ | رات |
| WEEK | ہفتہٕ | ہفتہ |

| | | |
|---|---|---|
| MONTH | میاشته | مہینہ |
| YEAR | ورځ | سال |
| CENTURY | پېړۍ | صدی |
| DAWN | سحر | صبح صادق |
| EVENING | ذوه ویښنه ورځ | سہ پہر |

موسم

| | | |
|---|---|---|
| SPRING | پسرلی | بہار |
| RAING SEASON | وسرانځ | برسات کا موسم |
| SUMMAR | گرمې | گرما |
| AUTUMN | منی | خزاں |
| WINTER | ژمی | جاڑا |
| SUN LIGHT | تابیه | دھوپ |
| MOON LIGHT | ژرنه کاش | چاندنی |
| RAIN | رود | بارش |
| SNOW | شین | برف |
| FROST | ژوګه | پالا |
| COLD | ژیخته | سردی |

| | | |
|---|---|---|
| گرمی | وُشُنر | HOT WARM |

## سبق نمبر ۱۲

درج ذیل الفاظ گھر میں استعمال ہونے کے علاوہ ہوٹل اور مہمانداری میں کثرت استعمال ہوتے ہیں

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| پانی | آب | WATER |
| ناشتہ | رمحمر | BREAK FAST |
| دوپہر کا کھانا | دوپہرک بتہ | LUNCH |
| رات کا کھانا | کال | DINNER |
| کھانا | کھین | FOOD |
| روٹی | ژوچ | BREAD |

| | | |
|---|---|---|
| RICE | تونل | چاول |
| PALAW | پلاؤ | پلاؤ |
| WHEAT | کنکھ | گندم |
| FLOUR | اوٹ | آٹا |
| FERMENTAL FLOUR | خمیرا اوٹ | گوندھا ہوا آٹا |
| BUTTER | مکھن | مکھن |
| OIL | تیل | تیل |
| GHEE | گیھ | گھی |
| MILK | کھیر | دودھ |
| HONEY | ماکھی | شہد |
| SALT | لوڻ | نمک |
| SUGAR | کھنڊ | شکر |
| TEA | چانھ | چائے |
| COFFEE | کافی | کافی |
| HALWA | حلوو | حلوہ |
| JAM | مربو | مربہ |

| | | |
|---|---|---|
| EGG | [illegible] | انڈا |
| CHEESE | [illegible] | پنیر |
| SOUP | [illegible] | شوربہ |
| MEET | [illegible] | گوشت |
| FRIED MEET | [illegible] | بھنا ہوا گوشت |
| VEGITABLE | [illegible] | سبزی |
| PICKLE | [illegible] | اچار |
| TOBACCO | [illegible] | تمباکو |
| RICE GRUA | [illegible] | پیچ |
| CURDS | [illegible] | [illegible] |
| RICE MILK | [illegible] | کھیر |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| SAUCE | [illegible] | چٹنی |
| [illegible] | [illegible] | پیالہ |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

# سبق نمبر ۱۲

مصالحوں اور باورچی خانہ سے متعلق چیزیں

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| CUMIN | زیُور | زیرہ |
| CARDAM·N | آلہ | الائچی |
| ANISEED | بادیانہ | سونف |
| TURMERIC | لیدُر | ہلدی |
| POPPY SEED | خشخاش | خشخاش |
| CORIANDER | دانہ وال | دھنیا |
| CHILLI | مرچہ وانگن | سرخ مرچ |
| BLACK PEPPER | مرچ | سیاہ مرچ |

| | | |
|---|---|---|
| DRY GINGER | شونډه | سونٹھ |
| FENUGREEK | میتے | میتھی |
| CAKE | کیک | ٹکیہ |
| KERNEL | گوزے | گودا |
| GUM | گونده | گوندھ |
| MAROW | [illegible] | ہڈی کا گودا |
| CRUMB | [illegible] | روٹی کا گودا |
| ROAST MEET | [illegible] | کوفتہ |
| CLOVE | [illegible] | لونگ |
| SAFFRON | [illegible] | زعفران |
| GARLIC | [illegible] | لہسن |
| FIRE PLAC | تبان | چولہا |
| BLOW PIPE | پوکی | پھکنی |
| BURNING COAL | سکروټه | انگارہ |
| DRIED-COW-DUNG | لوبړ | اوپلہ |
| WOOD | لرگی | لکڑی |
| MATCH | اور لګونکی | دیا سلائی |

| | | |
|---|---|---|
| FLAME | لمبہ | شعلہ |
| JAR | دُکّہ | مرتبان |
| BBLANCE | تراکُز | ترازو |
| WEIGHT | پُڑشانہ | وزن |
| MEASURE | پیشرِبانہ | پیمانہ |
| DISK | ترّاکی | رکابی |
| POT | پیڑو | ہنڈیا |
| FRY PAN | تلِن بانہ | تلنے کا برتن |
| SAWCER | طشتی | طشتری |
| SICVE | چھانی | چھلنی |
| FRING PAN | تیاد | کڑھائی |
| LID | انبوٹ | ڈھکنا |

# سبق نمبر ۱۳

سبزی، ترکاریوں، میوہ اور پھلوں کے نام :-

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| CABBAGE | بند گوبھ | کرم کلہ |
| SPINACH | پالکھ | پالک |
| MINT | پودِنہ | پودینہ |
| SWEET POTATO | شکرقند | شکر قندی |
| RADISH | مُجہ | مولی |
| PUMPKIN | الہ | میٹھا کدو |
| LOVE APPLE | وانگن | بینگن |
| TURNIP | گگجہ | شلغم |

| | | |
|---|---|---|
| PEASE | مټر | مٹر |
| GREENS | ساګه | ساگ |
| BEAT | چغندر | چقندر |
| CARROT | گازر | گاجر |
| POTATO | آلوه | آلو |
| TOMATO | ټوانګن | ٹماٹر |
| CAULIFLOWER | ګل ګوبي | گوبھی |
| LADYS FINGER | بنډۍ | بھنڈی |
| CASHEW NUT | کاجو | کاجو بیج |
| OLIVE | زیتون | زیتون |
| EARTH NUT | تیل ګوګیر | مونگ پھلی |
| EMBLIC | آمله | آملہ |
| DATE | کجوره | کھجور |
| COCONUT | نارګیل | ناریل |
| ORANGE | سنګتره | نارنگی |
| APPLE | مڼه | سیب |
| MULBERRY | توت | شہتوت |

| | | |
|---|---|---|
| FIG | انجور | انجیر |
| SUGAR CANE | گنڈ | گنا |
| LEMON | لیمب | لیموں |
| GUAVA | امرود | امرود |
| PEACH | آرو | آڑو |
| GRAPS | دچھ | انگور |
| MANGO | امبہ | آم |
| POMEGRANATE | انار | انار |
| DANSON | زرہ | آلو بخارا |
| MELLON | عردبند | خربوزہ |
| WATER MELLON | سندوند | تربوزہ |
| PEAR | ھنگا | ناشپاتی |
| NUT | ڈون | اخروٹ |

# سبق نمبر ۱۵

## پھولوں کے نام

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| ROSE | گلاب | گلاب |
| LOTUS | پمپوش | کنول |
| TULIP | گلالہ | گل لالہ |
| NARCISSUS | یمبرزل | نرگس |
| IVY | عشق پیچان | عشق پیچاں |
| SUNFLOWER | گل آفتاب | سورج مکھی |

| | | |
|---|---|---|
| گل عباسی | عباسی پوش | MORVEL OF PERU |
| گل سوسن | شوسنی پوش | LILLY |
| موگرا | موگری پوش | ARABIAN JASSAMINE |
| نیلوفر | یم پوش | LOUTUS |
| گل بنفشہ | بنفشہ | HALLY |
| ڈیزی | ڈیزئ پوش | DAZY |

## عام بیماریوں کے نام

| | | |
|---|---|---|
| ٹانگوں کا فالج | [illegible] | POLIO |
| دانت کا درد | [illegible] | TOOTH ACHE |
| درد | [illegible] | PAIN |
| بخار | [illegible] | FEVER |
| [illegible] | [illegible] | DYSENTRY |
| [illegible] | [illegible] | HICCUP |

| | | |
|---|---|---|
| GOUT | ګنټی درد | گٹھیا |
| BAD COLD | ستغابه | زکام |
| COUGH | رغراسی | کھانسی |
| CHOLERA | قے دَ رته | ہیضہ |
| SMALL POX | شنه ګوتلی | چیچک |
| HEADACHE | کله درد | درد سر |
| ASTHMA | نتم | دمہ |
| WOUND | زخم | زخم |

# سبق نمبر ۱۱

## ناقص اعضا والے لوگ

کشمیری زبان میں ناقص اعضا والے افراد کے الگ نام ہیں جو اردو اور ہندی زبان سے بالکل مختلف ہیں۔ انگریزی زبان کے نام بھی ملاحظہ کیجئے۔

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| BLIND | اَوُن | اندھا |

| | | |
|---|---|---|
| HUNCH BACK | کوبا | کبڑا |
| ONE EYED | کوڼ | کانا |
| NOSE CLIPT | ټوټه لسی | نکٹا |
| DEAF | نروړ | بہرا |
| DUMB | کوڼ | گونگا |
| PURBLIND | پچی لد | چندھا |
| STUTTERE | ډډلول | توتلا |
| STAMMER | کیرف | ہکلا |
| LAME | گوډ ګډ | لنگڑا |
| SICK, ILL | بیمار، ناروغ | بیمار |

## رنگوں کے نام

| | | |
|---|---|---|
| WHITE | سپین | سفید |
| BLACK | تور | کالا |
| RED | سور | سرخ |
| YELLOW | زیړ | پیلا |

| | | |
|---|---|---|
| BLUE | نیوٗل | نیلا |
| SKY BLUE | اَسمانی | آسمانی |
| VIOLET | گٕنفشی | بنفشی |
| GREEN | سَبز | سبز |
| PINK | گُلابی | گلابی |

# سبق نمبر ۱۰

## اعضائے جسم

## (انسان تہٕ حیوان)

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| HEAD | کلہٕ | سر |
| BRAIN | مغز، کیوٕ | دماغ |
| MOUTH | اٲس | منہ |
| TEETH | دنٛد | دانت |

| | | |
|---|---|---|
| GUMS | رانږہ بیر | مسوڑھے |
| JAW | زنہ | جبڑا |
| TONGUE | زلبو | زبان |
| PALATE | تالی | تالو |
| THROAT | ہونٹ | حلق |
| CHIN | ہونگہنا | ٹھوڑی |
| EAR | گن | کان |
| NECK | گرڑن | گردن |
| SHOULDER | کیتھوکہ | کاندھا |
| ARM | بزر | بازو |
| LOCK | لوہٹ | لٹ |
| SKULL | کھہ کھوپڑی | کھوپڑی |
| FACE | مکھ | چہرہ |
| FORE HEAD | ڈکہ | پیشانی |
| EYE | اکھی | آنکھ |
| NOSE | نسو | ناک |
| NAIL | [illegible] | ناخن |

| | | |
|---|---|---|
| STOMACH | میناد | معدہ |
| LIVER | کرہ تانہ | جگر |
| GALL | تلہ پہوٹ | پتہ |
| SPLEEN | پوہ | تلی |
| KIDNEY | بوکہ ڈٹ | گردہ |
| WAIST | کمر | کمر |
| BACK BONE | ریکہ اڈنج | ریڑھ کی ہڈی |
| LEG | زنگ | ٹانگیں |
| HAND | اتھہ | ہاتھ |
| FOOT | کھوبہ | پاؤں |
| FINGER | آنگر | انگلی |
| TESTICALS | پوڑشی | فوطے |
| BONE | اڈنج | ہڈی |
| INTESTINE | آندرم | آنت |
| DUODENIM | ہنہری کلہ | بارہ انگشتی آنت |
| BLADDER | ریتج ٹلہ | مثانہ |
| WRIST | ہوتہ | کلائی |

| | | |
|---|---|---|
| PALM | [illegible] | ہتھیلی |
| FORE FINGER | [illegible] | انگلی شہادت |
| THUMB | [illegible] | انگوٹھا |
| NAIL | [illegible] | ناخن |
| FIST | [illegible] | مٹھی |
| CHEST | [illegible] | چھاتی |
| BOSOM | [illegible] | پستان |
| RIBS | [illegible] | پسلیاں |
| LUNGS | [illegible] | پھیپھڑے |
| VEIN | رگ | رگ |
| HEART | دل | دل |
| KNEE | [illegible] | گھٹنا |
| ABDOMEN | [illegible] | پیٹ |
| THIGH | ران | ران |
| SKELETON | [illegible] | پنجر |
| WIND PIPE | [illegible] | ہوا کی نالی |
| FOOD PIPE | [illegible] | خوراک کی نالی |

| | براہوا | |
|---|---|---|
| SCAPULA | کُنگُلی | کندھا |
| HAIR | مُس | بال |
| EYE BROW | [illegible] | پلک |
| SKIN | [illegible] | کھال |
| BUTTOCK | [illegible] | چوتڑ |
| HEEL | [illegible] | ایڑی |
| SOLE | تلہ لوٹ | تلوا |

# سبق نمبر ۱۸

## آبی جانوروں کے نام

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| INSECT | کیٚم | کیڑا |
| BEETLE | بُمبُر | بھونرا |
| FISH | گگاڑ | مچھلی |
| FROG | میٚنزر | مینڈک |
| EARTH WORM | [illegible] | کیچوا |
| DUCK | انٛز | بطخ |

| | | |
|---|---|---|
| ALLIGATOR | مگرمچھ | مگرمچھ |
| SHARK | شارک گاڈ | نہنگ مچھلی |
| SNAKE | سُرُف | سانپ |
| ZEBRA | زیبرا | سمندری گھوڑا |
| UTTAR | [illegible] | اُترہ |

# پرندوں کے نام

| | | |
|---|---|---|
| SPARROW | [illegible] | چڑیا |
| CROW | [illegible] | کوا |
| PEACOCK | [illegible] | مور |
| PARROT | [illegible] | طوطا |
| PIGEON | [illegible] | کبوتر |
| KITE | [illegible] | چیل |
| COCK | [illegible] | مرغا |
| HEN | [illegible] | مرغی |
| DUCK | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| CUCKOO | گُوکِل | کوئل |
| HOOPOE | سَتہٕ تُوتُھل | ہُدہُد |
| PHEASANT | کَکَو | چکور |
| NIGHTINGALE | بُلبُل | بلبل |
| SWALLOW | گَنٛجِر | ابابیل |
| STARLING | ہآر | مینا |
| OWL | راتہٕ مۄنگُل | اُلو |
| BAT | راتہٕ گٲگُر | چمگادڑ |
| VATTURE | گرٛد | گِدھ |
| HAWK | باز | باز |

# سبق نمبر ۱۹

جانوروں کے نام کسی کسی جگہ ہندی یا اردو زبانوں میں تقریباً ہر زبان سے تعلق رکھتے ہیں۔ جیسے:-

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| شیر ببر | پادرسہہ | LION |
| ہاتھی | ہوس | ELE PHANT |
| گھوڑا - گھوڑی | گُرُ - گُرِ | HOURSE - MARE |
| بیل | داند | OX |
| بھینس | مانش | BUFFALO |
| سانڈ | سرنڈ | BULL |
| اونٹ | ؤونٹھ | CAMEL |

| | | |
|---|---|---|
| WOLF | راما ہون | بھیڑیا |
| RAM | کٹہ مشونگرو | مینڈھا |
| DOG | ہون | کتا |
| MANGOOSE | نوٗل | نیولا |
| COW | گاو | گائے |
| STAG | ہانگل | بارہ سنگھا |
| DEAR | رُوس ہرکٹ | ہرن |
| MONKEY | پونز | بندر |
| PONY | ٹٹو | ٹٹو |
| ZEBRA | گورخر | سمندری گھوڑا |
| DANKEY | خر | گدھا |
| FOX | لوزہ لاو | لومڑی |
| HARE | خرگوش | خرگوش |
| JACKAL | شال | گیدڑ |
| TIGER | سہہ | شیر |
| PIG | بُہ | سور |
| YAK | زومبہ | سرائے گائے |

| | | |
|---|---|---|
| رینڈیر | شینہ ہرٔن | RANDEER |
| ریچھ | ہاپُت | BEAR |
| گلہری | کیکہ لٹھ | SQURREL |

---

# سبق نمبر ۲۰

## سامان خانہ داری

گھر میں استعمال آنے والی چیزوں کے بارے میں جانکاری حاصل کرنا روزمرہ زندگی اور زبان کے بول چال کے لئے ضروری ہے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| دری | سترٕنج | CARPET |

| | | |
|---|---|---|
| CARPET | قالین | قالین |
| SOFA | سوفه | پلنگ |
| ALMIRAH | الماری | الماری |
| FAN | پکه | پنکھا |
| TABLE | میز | میز |
| CHAIR | کرسۍ | کرسی |
| MAT | ډګوړ | چٹائی |
| BED SHEET | پلنګ ځادر | پلنگ چادر (کھیس)، |
| PILLOW CASE | شانده ګنډ | تکیہ کا غلاف |
| PILLOW | شانده ګنډه | تکیہ |
| CURTAIN | پرده | پردہ |
| SCREEN | پرده | چق |
| CANDLE | شمع | شمع |
| LANTERN | [illegible] | لالٹین |
| LAMP | [illegible] | [illegible] |
| CLOCK | [illegible] | [illegible] |
| WATCH | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| SOAP | صابُن | صابون |
| COMB | کنگو | کنگھا |
| LAMP BLACK | کُرزُل | کاجل |
| UMBERELLA | چیتر | چھتری |
| SPITTION | تھوکہ دانی | اگالدان |
| STICK | لوٹر | چھڑی |
| TRUMBLE | لوٹہ | گلاسی |
| IRON | کُنڈیر | استری |
| CUP | پیالہ | پیالہ |
| POT | تھوٹار | برتن |

# سبق نمبر ۲۱

ان اسباق کی جانکاری سے بول چال میں کافی سہولیت حاصل ہو سکتی ہے اور ان کا استعمال گفتگو کرتے وقت آ سکتا ہے۔ سہ لسانی یعنی کشمیری، اردو اور انگریزی میں تینوں زبانوں سے استفادہ کر سکتے ہیں۔

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| THIS IS A [illegible] [illegible] | یہ چھُ اکھ تھود مہنیو | یہ ایک لمبا آدمی ہے |
| THIS IS [illegible] | یہ چھُ اکھ ژھوٹ مہنیو | یہ ایک کوتاہ قد آدمی ہے |

A SHOT MAN

THIS IS A یہ چیہ اکھ شُم قد مونہو یہ ایک درمیانے قد کا

MODERATE MAN آدمی ہے

TALL - LONG کھود۔ زلِرکو۔ بُوز لمبا - لمبا - لمبا

BIG

SHORT ژھسٹ کوتاہ

IS SHE A ? کیا یہ چیا کھر زنانہ کیا یہ لمبی عورت ہے؟

TALL WOMAN?

IS SHE A کیا یہ چیا اکھر کوز؟ کیا وہ لمبے قد کی لڑکی

TALL GIRL? ہے؟

IT IS A یہ چیہ اکھ ژھسٹہ قلم یہ ایک لمبا قلم ہے

LONG PEN

IS THIS A کیا یہ چیا بڈ کتاب؟ کیا یہ ایک لمبی کتاب ہے؟

BIG BOOK?

IS THIS A کیا چیا لوکٹ کُل؟ کیا یہ ایک چھوٹا درخت

SHORT TREE? ہے؟

IS THIS A کیا یہ چیا اکھ زبیٹھ کیا یہ ایک لمبی داستان

| | | |
|---|---|---|
| LONG STORY? | داستان؟ | ہے؟ |
| WHO ARE YOU? | ژٕ کُس چھُکھ؟ | تم کون ہو؟ |
| SIR, I AM HAMID. | جناب بہٕ چھُس حامد | جناب میں حامد ہوں |
| WHAT IS YOUR FATHERS NAME? | چانِس مالِس کیا چھُ ناو؟ | تمہارے باپ کا کیا نام ہے؟ |
| HIS NAME IS ANWAR | تٔمۍ سُند ناو چھُ انور | اس کا نام انور ہے۔ |
| WHO IS THIS? | یہ کُس چھُ؟ | یہ کون ہے؟ |
| HE IS MY FRIEND RAM. | یہ چھُ میون یار رام۔ | یہ میرا دوست رام ہے |
| WHO IS HE? | سُہ کُس چھُ؟ | وہ کون ہے؟ |
| HE IS MY RELATIVE. | سُہ چھُ میون اَشنٛاو | وہ میرا رشتہ دار ہے |
| MY NEIGHBOUR IS TALKING TO | میون ہمسایہ چھُ میون سِنہ اَشنٛاوس سیت کتھ کران | میرا پڑوسی میرے رشتہ دار سے باتیں کر رہا ہے۔ |

MY RELATIVE

| | | |
|---|---|---|
| WHERE IS MY NEIGHBOUR? | میٚون ہمسایہ کتہِ چھُ؟ | میرا پڑوسی کہاں ہے؟ |
| WHERE GOSE MY NEIGHBOUR? | میٚون ہمسایہ کورٕ چھُہ گژھان؟ | میرا پڑوسی کہاں جاتا ہے؟ |
| MY BROTHER IS GOING TO JAMMU. | میٚون بوے چھُ جموں گژھان | میرا بھائی جموں جا رہا ہے۔ |

# سبق نمبر ۲۳

| | | |
|---|---|---|
| UPPER STORY OF THE BUILDING. | پیر لوم پور | بالا خانہ |
| ROOM | کوٹھُڑ | کمرہ |
| GROUND, EARTH. | زمین، بھُتڑ | زمین |
| ROOF | تالو | چھت |
| SKY | نَبھ | آسمان |
| FLAG | جھنڈو، جھنڈۓ | جھنڈا |
| POCKET | جیلۓ | جیب |
| OPENING OF | مال | گریبان |

| | | |
|---|---|---|
| GARMENT | | |
| BED | وِکھُرن | بستر |
| THRONE | تخت | تخت |
| TH BOOK IS IN THE BAG | کتاب چھےِ بگِس منز | کتاب بیگ میں ہے |
| KEE TH BOOK IN THE BAG | قلم تھاو بگِس منز | قلم بیگ میں رکھ |
| WHERE IS THE BOOK? | کتاب کتہِ چھےِ؟ | کتاب کہاں ہے؟ |
| WHOSE PEN IS THIS? | یہ کُوہند قلم چھےِ؟ | یہ کس کا قلم ہے؟ |
| THIS IS ASLAM'S BOX | یہ چھےِ اسلمُن پیٹر | یہ اسلم کا صندوق ہے۔ |
| IT IS CLEAR TODAY | اَز چھےِ نبّ نُون | آج آسمان صاف ہے |
| THE ROOF OF MY HOUSE IS STRONG | میانہِ گرکانگاش چھےِ مضبوط | میرے گھر کی چھت مضبوط ہے |

| | | |
|---|---|---|
| THE ROOF OF THIS HOUSE IS BEAUTIFUL | یِمہ کُمرٕچ چھتھ چھےٚ زَبَرٕدٕ | اس کمرے کی چھت اچھی ہے۔ |
| OUR FLAG HASTING ON THE RED FORT | لال قلس پیٹھ چھُے سُون جھنڈٕ لہران | لال قلعے پر ہمارا جھنڈا لہرا رہا ہے۔ |
| KEEP THE MONEY IN THE POCKET | پونٛسہ تھاوٕ چَندس منز | پیسے جیب میں رکھ |

# سبق نمبر ۲۳

## زمانے — TENSES

### PRESENT INDEFINITE TENSE

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| RAM EATS FOOD | رام چھُ بتہ کھیوان | رام کھانا کھاتا ہے |
| SHAM GOES TO SCHOOL | شام چھُ ژاٹہ ہال گژھان | شام سکول جاتا ہے |
| ANWAR | انور چھُ دۄد چیوان | انور دودھ پیتا ہے |

| | | |
|---|---|---|
| DRINKS MILK | | |
| DOES HE PLAY? | کیاہ تمہ کھیا گنڈان؟ | کیا وہ کھیلتا ہے؟ |
| DO I HEAR? | کیا یہ تینہ بوزران؟ | کیا میں سنتی ہوں؟ |
| DO THEY WALK? | کیا تم کیا کان؟ | کیا وہ چلتے ہیں؟ |
| DO THEY EAT CURDS DAILY? | کیا تم کہا دو ہر زامشتا دو کھوان؟ | کیا وہ روز دہی کھاتے ہیں؟ |
| WE DONOT QURRELL. | اسی تینہ ہر گران! | ہم جھگڑا نہیں کرتے ہیں۔ |
| HE LOVES ME MUCH | شہ تینہ مہر بہلول بران | وہ مجھے بہت پیار کرتا ہے۔ |

CONTINUOUS

TENSE:-

| | | |
|---|---|---|
| HE IS EATING FOOD | شہ تینہ بہ کھوان | وہ کھانا کھا رہا ہے |

| | | |
|---|---|---|
| HE WAS TAKING TEA | ھغه اوس چای څښوان | وہ چائے پی رہا تھا |
| WAS HE WASHING HIS HANDS? | کیا ھغه اوس لاس وینځلان؟ | کیا وہ ہاتھ دھو رہا تھا؟ |
| WAS RAM SLEEPING? | کیا رام اوس شو لګان؟ | کیا رام سو رہا تھا؟ |
| I AM GOING TO SCHOOL | زه ښوونځي ته ګرځان | میں سکول جا رہا ہوں۔ |
| SCHOOL | ښوونځی | سکول، مدرسه |
| (WAS) DRINKING | څښوان | پی رہا تھا |
| SLEEPING | شو لګان | سونا |
| SLEEPING | شو لګانه | سو رہا تھا |
| WASHING | وینځلی، وینځلان | دھونا۔ دھو رہا |

# سبق نمبر ۲۳

## PERFECT TENSE

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| I have eaten food | بہٕ چھُس بتہٕ کھیومُت | میں نے کھانا کھایا |
| I have learnt my lesson | بہٕ چھُم سبق یاد گومُت | میں نے سبق یاد کیا |
| Ram has [illegible] | رامن چھُ قلم [illegible] | رام نے قلم [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| HE HAD GONE TO JAMMU | سُہ اوٗسُس گوٗمُت جۄوم | وہ جموں گیا تھا |
| I HAVE SEEN DELHI | مہٕ چھہ دِلی ڈیٖٹھمٕژ | میں نے دہلی دیکھی تھی |
| YOU HAD PURCHACED THREE HORSES | ژٕ بےٚ آسی ترٛےٚ گُرۍ ہیٚتِمٕتۍ | تُو نے تین گھوڑے خریدے تھے |
| ANWAR HAS DONE HIS WORK | اَنورن چھہ پنُن کام کرمُت | انور نے کام کیا ہے |
| FOOD | بَتہٕ | کھانا |
| TO BRING | اَنُن - انوٗمُت | لانا - لایا ہے |
| TO GO - HAS GONE | گژھُن، گوٗمُت چھُہ | جانا - گیا ہے |

# PERFECT CONTINUOUS TENSE:—

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| RAHIM HAS BEEN SLEEPING FOR TWO DAYS | [illegible] | رحیم دو دن سے سو رہا ہے |
| RAM HAS BEEN SLEEPING SINCE MORNING | [illegible] | رام صبح سے سو رہا ہے |
| ANWAR HAD BEEN EATING SINCE YESTERDAY. | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| FOR TWO YEARS | | |
| SHEELA HAD | شیلا آسحر صبحہ بیٹھی | شیلا صبح سے گا رہی |
| BEEN SINGING | گیوانُ | تھی |
| SINCE MORNING | | |
| SUMIRA HAS | سمیرا آسر ۱۹۵۰ء بیٹھی | سمیرا ۱۹۵۰ء سے |
| BEEN DANCING | نڑشانُ | ناچ رہی تھی |
| SINCE 1950 | | |
| AHMAD HAD | احمد اوس دولو میاشتو | احمد دو مہینوں سے |
| BEEN WORKING | بیٹھی کام گران | کام کر رہا تھا |
| SINCETWO MONTHS | | |
| KABIR HAD | کبیر اوس شرکلاذ بیٹھی | کبیر بچپن سے سوچ |
| BEEN THINKING | سوچانُ | رہا تھا |
| SINCE HIS CHILDHOOD | | |
| AKRAM WILL | اکرم آمر [illegible] | اکرم تین دنوں سے |
| HAVE BEEN COM- | [illegible] لوانُ | یہاں آ رہا ہوگا |
| ING HERE FOR | | |
| THREE DAYS | | |

HAMID ~~HAVE~~ حامد آج سے دو د حامد دو دنوں سے
HAVE BEEN دو ہفتے سبق یاد سبق یاد کر رہا ہوگا
LEARNING HIS LESS... کراں
ON FOR TWO DAYS

## سبق نمبر ۲۵

کشمیر جو حسن بھرے اور میٹھے میووں کے لیے دنیا بھر میں مشہور
ہے۔ تقریباً ہر خطّے کے میوے پائے جاتے ہیں۔ ان کے نام اردو
ہندی اور دوسری ہندوستانی زبانوں میں مختلف ہیں

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| GRAPE | دَچھ | انگور |
| PEACH | آرُ | آڑو |
| POME-GRONATE | دانؔ | انار |
| MELAN | خربوز | خربوزہ |
| WATER MELAN | ہندوانہ | تربوز |
| APRICOT | ژیر | خوبانی |
| JOMBOLAN | جامن | جامن |
| COCONUT | نارجیل | ناریل |
| PEAR | ٹنگ | ناشپاتی |
| FIG | انجیر | انجیر |
| APPLE | ژُونٹھ | سیب |
| ORANGE | سنگترہ | نارنگی |
| MULBERRY | تُل | شہتوت |
| LEMON | لیموں | لیموں |
| CHERRY | گلاس | گلاس |

| | | |
|---|---|---|
| کھیرا | لآرِ | CUCUMBER |
| آم | اَمبہٕ | MANGO |
| کھجور | کھَجُر | DATE |
| بادام | بادَم | ALMOND |
| اخروٹ | ڈوان | WALNUT |

## سبق نمبر ۲۴

## عام بیماریوں کے نام

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| درد سر | کلہ دَگ | HEAD ACHE |

| | | |
|---|---|---|
| CHOLERA | دستہ تہ قے | ہیضہ |
| PILES | بواسیر | بواسیر |
| PLAGUE | طاؤون | طاعون |
| PHTHISIS | سلہ | دق |
| SMALL POX | تشتل | چیچک |
| ASTHMA | شانشی | دمہ |
| CONSTIPATION | قبض | قبض |
| POLIO | لقوہ | ٹانگوں کا فالج |
| TOOTH ACHE | دندر دکرد | دانتوں کا درد |
| FEVER | تبہ | بخار |
| DYSENTERY | پیچش | پیچش |
| COUGH | ژاسی | کھانسی |

# سبق نمبر ۲

## اوزاروں کے نام

کشمیری زبان میں اوزاروں کے نام ہندوستانی زبانوں سے بہت حد تک میل کھاتے ہیں

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| IRON | لوہہ | استری |
| HOE | بیلہ | بیلچہ |
| PLANER | ارنادہ | رندا |
| AMBER | برمہ | برما |

| | | |
|---|---|---|
| SIKLE | ذرڈت | درانتی |
| RAZOR | کھُوکہ | اُسترا |
| SOUO | پلشر | آرا |
| NEEDLE | سیٹرن | سوئی |
| PLOUGH | ہل | ہل |
| NAIL CLIPER | نم کاٹ | ناخن تراش |
| AXE | ٹکڑ | کلہاڑی |
| SCALES | ترکہ | ترازو |
| SWORD | شمشیر | تلوار |
| HAMMER | تارتور | ہتھوڑا |
| PICK AXE | دوگا پڑہ | کدال |
| SCISSORS | دوکار | قینچی |
| FILE | پتھر واقہ | ریتی |
| NET | زال | جال |

# سبق نمبر ۱۸

## درختوں کے نام اور ان کے متعلقات

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| چنار | بُوٗن | POPLER |
| کیکر | کِکَر | ACACIA |
| صندل | ژَنْدَن | SANDLE |
| توت کا درخت | تُل [illegible] | MULBERRY TREE |
| بید | وِیر | WILLOW |
| اخروٹ کا درخت | ڈوٗن کُل | WALNUT TREE |
| بادام کا درخت | بادام کُل | ALMOND TREE |

| | | |
|---|---|---|
| BAMBOO | بآنت | بانس |
| PINE TREE | یآر | چیل کا درخت |
| BRANCH | لنڈوی | برانچ |
| ROOT | مُوڑل | جڑ |
| CREEPER | ہربگھرء | بیل |
| TREE | نُل | درخت |
| BARK | ٹپل | چھال |
| BUSK | رنلہ | جھاڑی |
| THORN | ڈنڈلہ | کانٹا |
| SHOOT | سن | کونپل |
| FLOWER | ازتی | پھول |

# سبق نمبر ۲۹

## کھیت سے متعلق

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| FIELD | کہاہ | کھیت |
| LINSEED | اَلِش | السی |
| BARLEY | وُشکہ | جو |
| WHEAT | کنکہ | گیہوں |
| RICE | تُومُل | چاول |
| MAIZE | مکاو | مکئی |

| | | |
|---|---|---|
| VETCH | مُوٹھ | موٹھ |
| SESAME | تِیل | تل |
| GRASS | گھاس | گھاس |
| MUSTARD | [illegible] | سرسوں |
| PLOUGH | [illegible] | ہل |
| SPADE | بیل | کدال |
| CROP | فصل | فصل |
| CORN | اناج | اناج |
| PEASE | مٹر | مٹر |
| GRAM | [illegible] | چنا |
| [illegible] | [illegible] | زراعت |
| BUSH | [illegible] | جھاڑی |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| GRASS | [illegible] | گھاس |

# سبق نمبر ۳۵

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| RAM — RAHIM, WHERE ARE YOU GOING? | [illegible] | رام ۔ رحیم کہاں جا رہے ہو؟ |
| RAHIM — I AM GOING TO THE FIELD | [illegible] | رحیم ۔ میں کھیت جا رہا ہوں |
| RAM — [illegible] HAVE YOU | [illegible] | رام ۔ [illegible] بویا ہے؟ [?] |

DOWN IN THE FIELD?

RAHIM— [illegible] [illegible]

BROTHER! I [illegible] [illegible]

HAVE DOWN [illegible]

BARLY AND MAIZ

RAM.— YOU [illegible] [illegible]

ARE HARD WORK- [illegible] [illegible]

ING FARMER

RAHIM— [illegible] [illegible]

WHAT HAVE [illegible] [illegible]

YOU DOWN IN THE FIELD?

RAM.— RICE.. [illegible] [illegible]

AND I HAVE [illegible] [illegible]

PLOUGHED [illegible] [illegible]

THE LAND [illegible]

FIRST AND [illegible] AND [illegible]

TO DOW RICE

| | | |
|---|---|---|
| RAHIM - WHAT IS YOUR BROTHER? | رحیم - تُجھ بن بُرے کیا کام چھے کرا | رحیم - تمہارا بھائی کیا کام کرتا ہے؟ |
| RAM - HE IS A SHOPKEEPER | رام - سُہ چھ اکھ دکان دار | رام - وہ ایک دکاندار ہے۔ |
| RAHIM - HAS HE NO LAND? | رحیم - کیا تمہ چھنہ زمین؟ | رحیم - کیا اس کے پاس زمین نہیں ہے؟ |
| RAM - YES! BUT HE DOES NOT TAKE INTEREST IN IT | رام - آ! مگر سُہ چھنہ اتھ منز دلچسپی ہیوان | رام - ہاں! لیکن وہ اس میں دلچسپی نہیں لیتا ہے |
| NOW - LET US MOVE, IT IS GETTING LATE | اچھا! ایکھو نیو گو زیو چھہ | اچھا! چلو اب دیر ہو رہی ہے |

# سبق نمبر ۳۱

## لباس کے متعلق

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| ٹوپی | ٹوپۍ | CAP |
| موزہ | موزٕ - جُراب | SOCK |
| کُرتہ | کوٹ | COAT |
| دستانہ | اَتھٕ پنجہٕ | GLOVES |
| انگریزی ٹوپی | صاحب ٹوپۍ | HAT |

| | | |
|---|---|---|
| SWEATER | بنیان | بنیان |
| SHIRT | قمیص | قمیص |
| BUTTON HOLE | کاج | کاج |
| WAIST COAT | صدری | واسکٹ |
| BLANKET | کمل | کمبل |
| TURBAN | دستار | پگڑی |
| SHAWL | شال | شال |
| TROUSERS | ییزار | پاجامہ |
| POCKET | چینده | جیب |
| THREAD | پَن | دھاگہ |
| STITCH | ٹیب | ٹانکا |
| SHOE | کھوٗر بانہ | جوتا |
| OVER COAT | اوور کوٹ | اوور کوٹ |
| HANDKERCHIEF | رُمال | رومال |

# سبق نمبر ۳۲

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| SHEELA- SHARI- FA! WHERE ARE YOU GOING? | شیلا۔ شریفہ اَڑ کُت چھُوے گژھن؟ | شیلا۔ شریفہ کہاں جا رہی ہو؟ |
| SHARIFA- I AM GOING TO THE TAILOR | شریفہ۔ بہٕ چھُس سیٕژس نِش گژھن | شریفہ۔ میں درزی کے پاس جا رہی ہوں |
| SHEELA- WHAT HAVE YOU SEWEN BY THE TAILOR? | شیلا۔ سیٕژس اَتھ کیا چھُوے سوٗنہٕ لوٗمت؟ | شیلا۔ درزی سے کیا سلوایا ہے؟ |

| | | |
|---|---|---|
| SHARIF- I HAVE TO GET MUNA'S SHIRT AND ANWAR'S TROUSERS | شریفہ۔ مُنُن کُرتہ تہٕ انورٕنٕ پزار چھُم اَنُن | شریفہ۔ منے کی قمیض، انور کا پاجامہ لانا ہے۔ |
| SHEELA- I HAVE ALSO GOT SEWEN A COAT | شیلا۔ مےٚ تہٕ چھُ، اکھ کوٹھ سُوروو مُتُن | شیلا۔ میں نے بھی ایک کوٹ سلوایا ہے |
| SHERIFA- BUT THE CHARGES HAVE GONE UP | شریفہ۔ مگر سُوزوٗن چھ بڑہ مُتُر | شریفہ۔ لیکن سلائی بڑھ گئی ہے |
| SHEELA- SISTER! PLEASE GET A PAIR SOCKS FOR ME | شیلا۔ بینز! میانہ باپتھ انزٕکھ اکھ جُرابہ | شیلا۔ بہن! میرے لئے موزہ لانا |

## سبق نمبر ۳۳

# مشہور معدنیات

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| کوئلہ | رگنہ ژہنہ | COAL |
| لوہا | ششتر | IRON |
| پیتل | سرٕل | BRASS |
| تانبا | ترام | COPPER |
| چاندی | روپیہ | SILVER |
| سونا | شون | GOLD |

| | | |
|---|---|---|
| LEAD | ناگ | سیسہ |
| TIN | ٹین | رانگ |
| MERCURY | سیماب | پارہ |
| TOUCH STONE | کھرٹ | کسوٹی |
| MICA | ابرہ | ابرق |
| ZINC | زُسنہ | جست |

# سبق نمبر ۴۴

| انگریزی | کشیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| THE IRON IS BLACK | شُستُر چھُ کرٛہُن آسان | لوہا کالا ہوتا ہے |
| GOLD IS COSTLY THAN SILVER | سۄن چھُ قیمتی رۄپہ نِشہٕ | سونا چاندی سے قیمتی ہے |
| COPPER IS A SOFT METAL | ترام چھُ نرم دھات | تانبا نرم دھات ہے |
| LEAD IS HEAVIER THAN | [illegible] | سیسہ پیتل سے بھاری ہے |

BRASS

| | | |
|---|---|---|
| THE GOLD | [illegible] | سونا کسوٹی پر پرکھا |
| IS EXAMI— | [illegible] | جاتا ہے |
| NETION ON THE TOUCHSTONE | | |
| TIN IS | [illegible] | ٹین ملایا سے لایا |
| BROUGHT FROM | [illegible] | جاتا ہے |
| MALAYA | | |
| MERCURY | [illegible] | سیماب وزنی دھات |
| IS A HEAVY METAL | | ہے |
| THE ORNA— | [illegible] | چاندی کے زیورات |
| MENTS MADE | [illegible] | خوبصورت ہوتے ہیں |
| FROM SILVER ARE BEAUTIFUL | | |
| THE CORK | [illegible] | کوئلہ سخت ہوتا |
| IS HARD | آسان | ہے |
| WE MAKE | [illegible] | ہم دھاتوں کا |
| USE OF METALS | [illegible] | استعمال کرتے ہیں |

# سبق نمبر ۳۵

اب ہم بول چال سیکھنے کے لیے روزمرہ کے استعمال میں بولے جانے والے جملے لکھیں گے۔ تاکہ کشمیری زبان سیکھنے میں سہولیت پیدا ہو جائے

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| WHAT IS THIS? | یہ کیا چھُ؟ | یہ کیا ہے؟ |
| THIS IS A BOOK | یہ چھ اَکھ کتاب | یہ ایک کتاب ہے |
| THIS IS A WHITE BOOK | یہ چھ سفید کتاب | یہ سفید کتاب ہے |
| BRING THE | ہُو کرِ کتاب | وہ سیاہ کتاب لا |

BLACK BOOK، اُنْ

WHOSE BOOK IS THIS? یہ کتاب کہنز چہ | یہ کس کی کتاب ہے؟

THIS IS MY BOOK یہ چہ میانُ کتاب | یہ میری کتاب ہے

THIS IS THE BOOK OF MY FRIEND یہ چہ میانس یار سنز کتاب | یہ میرے دوست کی کتاب ہے

BRING ONE BOOK اکھ کتاب اَنُ | ایک کتاب لاؤ

BRING TWO BOOKS زٕ کتابہٕ اَنُ | دو کتابیں لاؤ

BRING MANY BOOKS واریاہ کتابہٕ اَنُ | بہت ساری کتابیں لاؤ

# سبق نمبر ۳۶

| اردو | کشمیری | اردو | کشمیری |
|---|---|---|---|
| خط | چِٹھ | کھیلنا | گِندُن |
| پڑھنا | پَرُن | | |
| آنا | یُن | جانا | گژھُن |

## جملے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| یہ ایک خط ہے | یہ چھُ اکھ چِٹھ | THIS IS A LETTER |

| | | |
|---|---|---|
| I WRITE A LETTER | [illegible] | میں خط لکھتا ہوں |
| DOES HE WRITE? | [illegible] | کیا وہ لکھتا ہے؟ |
| DO I WRITE? | [illegible] | کیا میں لکھتا ہوں؟ |
| DO THE BOYS WRITE? | [illegible] | کیا لڑکے لکھ رہے ہیں؟ |
| IS HE [illegible] WRITTING? | [illegible] | کیا وہ درخواست لکھ رہا ہے؟ |
| HE IS READING A BOOK | [illegible] | وہ ایک کتاب پڑھ رہا ہے |
| THE BOY IS PLAYING | [illegible] | لڑکا کھیل رہا ہے |
| WE ARE NOT PLAYING | [illegible] | ہم نہیں کھیل رہے ہیں |
| I AM NOT PLAYING | [illegible] | میں نہیں کھیل رہا ہوں |

| | | |
|---|---|---|
| I AM SITTING | بہ ٹھیں بہاں | میں بیٹھ رہا ہوں |
| ARE THEY — COMING ? | کیا تم تجھا — پوان ہے؟ | کیا وہ آ رہے ہیں؟ |
| ARE YOU GOING | کیا تو ہی چھیڑہ گرھاں؟ | کیا آپ جا رہے ہیں؟ |
| COLD BREEZ IS BLOWING | ٹھڈن ہوا چھُ پکاں | ٹھنڈی ہوا چل رہی ہے |

# سبق نمبر ۳۷

| کشمیری | اردو | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- | --- |
| مُلہٕ ہیوٗن | خریدنا | [illegible] | [illegible] |
| | | ہیچھناوُن | سکھانا |

## جملے

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| [illegible] | [illegible] | اس نے [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| THEY HAVE GONE TO SCHOOL | تِم چھِ سکول گٔمٕتۍ | وہ اسکول چلے گئے ہیں |
| YOU HAVE NOT PAID YOUR FEES | تۄہۍ چھُنہٕ پنٕنۍ فیس دِتمٕژ | تم اپنی فیس نہیں دے چکے ہو |
| WE HAVE LEARNT OUR LESSON | اسہِ چھُ پنُن سبق یاد کٔرمُت | ہم نے اپنا سبق یاد کیا ہے |
| THEY TOLD A LIE | تِمو وون اپُز | انہوں نے جھوٹ بولا |
| WE DID NOT GO TO SCHOOL | اَسۍ گٔیہ نہٕ سکول | ہم سکول نہیں گئے |
| I BOUGHT A BOOK | مےٚ ہیوٚر کتاب اَکھ | میں نے کتاب خریدی |
| RAM WENT TO HOME | رام گٔو گرٕ | رام گھر گیا |

# سبق نمبر ۳۸

| اردو | کشمیری | اردو | کشمیری |
|---|---|---|---|
| زمین | بُترانہ | آسمان | نَبہ |
| جیب | چَندُہ | گریبان | نالۍ |
| ہاتھ | اَتھہ | کہاں | کَتیہ |
| تھیلا | رکھپنوس | | |

## جملے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| زمین پر میوہ اگتا ہے | بُترانہ پیٹھ چھُ [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| LIVE ON THE EARTH | گیبن دنزان | ہیں |
| IT IS CLEAR | نبد جیہ صاف | آسمان صاف ہے |
| HOW MUCH IS IN YOUR POCKET? | تہندنی جیندس ہنر کیتراں روپیہ رہیم؟ | آپ کے جیب میں کتنے روپے ہیں؟ |
| THE BOOK IS IN THE BAG | کتاب چیتو کھیدہ بیشی ہنر | کتاب بیگ میں ہے |
| WHER IS THE PEN? | قلم کتہ جیند؟ | قلم کہاں ہے؟ |
| THE PEN IS IN THE BAG | قلم جیہ بگس ہنر | قلم تھیلے میں ہے |
| WHER IS MY PEN? | میران قلم کتہ جیہ؟ | میرا قلم کہاں ہے؟ |
| MY PEN IS IN THE POCKET | ہیدان قلم جیہ جیندس ہنر | میرا قلم جیب میں ہے |

# سبق نمبر ۳۹

| اردو | کشیری | اردو | کشیری |
| --- | --- | --- | --- |
| چھت | تالَو | بیچ | یَز |
| ہاتھ | اَتھ | فرش | پَتھر |

## جملے

| اردو | کشیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| IS OVER MY HEAD | | |
| IS THE ROOF UNDER YOUR FOOT? | [illegible] | کیا چھت تیرے قدموں کے نیچے ہے؟ |
| WHAT IS IN YOUR HAND? | [illegible] | تیرے ہاتھ میں کیا ہے؟ |
| THE AXE IS IN MY HAND | [illegible] | میرے ہاتھ میں کلہاڑی ہے |
| WHAT IS YOUR NAME? | [illegible] | آپ کا نام کیا ہے؟ |
| MY NAME IS [illegible] | [illegible] | میرا نام [illegible] ہے |
| WHAT IS YOUR ADDRESS? | [illegible] | آپ کا پتہ کیا ہے؟ |
| SIT IN THE CHAIR | [illegible] | کرسی پر بیٹھ جاؤ |

# سبق [illegible]

| کشیرن | اردو | کشیرکا | اردو |
| --- | --- | --- | --- |
| بۆڈ | بڑا | بجر | بڑی |
| لوکٹ | چھوٹا | زیٖٹھ | لمبا |
| ژھوٹ | چھوٹا | [illegible] | اپنا |
| [illegible] | گھر | مۆنز قد | درمیانہ قد |

## [illegible]

| انگریزی | کشیرکا | اردو |
| --- | --- | --- |

| | | |
|---|---|---|
| RAM- YOUR ROOM IS BIG | رام- چُھیوُن کُٹھ چھُ بوڈ | رام- تمہارا کمرہ بڑا ہے |
| YES, IT IS BIGGER THAN YOUR ROOM | آہنز بھایا! چھا یہ کُٹھ تہ چھُ بوڈ | ہاں بھائی! تیرے کمرے سے بڑا ہے |
| MY ROOM IS SMALL | میون کُٹھ چھُ لوکُٹ | میرا کمرہ چھوٹا ہے |
| THIS IS A SMALL WINDOW. | یہ چھُ لوکُٹ دار | یہ چھوٹی کھڑکی ہے |
| IS THIS A SMALL ALMIRAH? | کیا یہ چھا لوکُٹ الماری؟ | کیا یہ چھوٹی الماری ہے؟ |
| IS SALEEM A TALL MAN? | کیا سلیم چھا تھوڈ مُہنیوُ؟ | کیا سلیم لمبا آدمی ہے؟ |
| IS RAMA A MODERET MAN? | کیا رام چھا مُنز قد مُہنیوُ؟ | کیا رام درمیانہ قد کا آدمی ہے؟ |
| IS THIS A SHORT SIZED MAN? | کیا یہ چھا ژھوٹ مُہنیوُ؟ | کیا یہ کوتاہ قد آدمی ہے؟ |

| | | |
|---|---|---|
| THIS STICK IS LONG | یہ لکڑی چھڑی لمبی ہے | یہ چھڑی لمبا ہے |
| IS THIS A LONG PEN? | کیا یہ چھپا زلو ٹھ قلم؟ | کیا یہ لمبا قلم ہے؟ |
| IS THIS A SHORT TREE? | کیا یہ چھپا لو کنا کُلی | کیا یہ درخت چھوٹا ہے؟ |
| GOD IS GREAT | خُدا چھُ بوڈُ | خدا بڑا ہے |

## سبق نمبر ۵۳

| اردو | کشمیری | اردو | کشمیری |
| --- | --- | --- | --- |
| قریب | نکھہ | سامنے | برونہہ کنہ |
| نزدیک | نزدیک | دیوار | دیوار |
| کیڑے | کیٚم | آگ | نار |

### جملہ

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

THE GATE — [illegible] — قریب ہوں

YOU ARE AT A DISTANCE FROM THE DOOR — [illegible] — تو دروازہ سے دور ہے

YOU ARE NEAR TO THE WINDOW — [illegible] — تو کھڑکی کے قریب ہے

RAHIM IS AWAY FROM THE WINDOW — [illegible] — رحیم کھڑکی سے دور ہے

I AM NEAR THE WALL — [illegible] — میں دیوار کے نزدیک ہوں

YOU ARE AT A DISTANCE FROM THE WALL — [illegible] — تم دیوار سے دور ہو

WE ARE NEAR THE BLACK BOARD — [illegible] — ہم تختہ سیاہ کے نزدیک ہیں

| | | |
|---|---|---|
| AM I NEAR THE DOOR? | کیا یہ ٹیسا دروازس قریبا؟ | کیا میں دروازہ کے قریب ہوں؟ |
| THE GIRL IS NEAR THE CHILD | گُزر چھ شُنر س نشی | لڑکی بچے کے قریب ہے |
| THE CHILD IS AWAY FROM THE FIRE | گزر چھ نا رسن لشہ ڈُور | بچی آگ سے دور ہے |
| VARILY THE MERCY OF YOUR GOD IS NEAR VIRTUOUS PERSONS | بزیا ٹھم چانس بہ سنز رحمت نیکرن والہن سیٹھ ار | بیشک تیرے رب کی رحمت نیکی کرنے والوں کے قریب ہے |
| I AM IN FRONT OF YOU | بہ چھس تہ بروٹھ گتہ | میں تیرے سامنے ہوں |

# سبق نمبر ۴۸

| کشمیری | اردو | کشمیری | اردو |
|---|---|---|---|
| پیٹھ | [illegible] | ہمسایہ | پڑوسی |
| ہتی | وہاں | یتی | یہاں |
| | | [illegible] | [illegible] |

## جملے

| انگریزی | کشمیری | اردو |
|---|---|---|
| The name of my neighbour is Hamid | میانس ہمسایہ سُند ناو چھُ حامد | میرے پڑوسی کا نام حامد ہے |

NEIGHBOUR IS HAMID

HE IS A KIND HEARTED MAN [illegible] — وہ ایک رحم دل آدمی ہے

HIS HOME IS THERE [illegible] — اس کا گھر وہاں ہے

THIS IS MY NEIGHBOURS HOME [illegible] — یہ میرے پڑوسی کا گھر ہے

WHERE IS MY NEIGHBOUR HAMID? [illegible] — میرا پڑوسی حامد کہاں ہے؟

IS THIS MY NEIGHBOUR? [illegible] — کیا یہ میرا پڑوسی ہے؟

IS THAT HOUSE MY NEIGHBOUR? [illegible] — کیا وہ گھر میرے پڑوسی کا ہے؟

IS MY NEIGHBOUR'S BOOK [illegible] — کیا میرے پڑوسی کی کتاب ہے؟

AWAY FROM ME?

IS HE THERE? [illegible] کیا وہ وہاں ہے؟

MY NEIGHBOUR IS HERE AND HIS HOUSE IS HERE AND HIS ROOM IS HERE [illegible]

میرا پڑوسی یہاں ہے

اور اس کا گھر یہاں ہے

اور اس کا کمرہ یہاں ہے

# سبق نمبر ۳۴

| اردو | کشمیری | اردو | کشمیری |
| --- | --- | --- | --- |
| کون | کُس | کس کا | کَمُ سُند |
| کس کو | کَمِس | کہاں | کَتیہ |
| کدھر | کَتیہ | | |

## سوالیہ جملے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| وہ کون ہے؟ | [?] کُس چھُیہ؟ | WHO IS HE? |

| | | |
|---|---|---|
| WHA IS THIS? | يہ ڪُسُ ڇھ؟ | یہ کون ہے؟ |
| WHAT IS THIS? | يہ ڪيا ڇھ؟ | یہ کیا ہے؟ |
| WHERE IS RAM? | رام ڪتہ ڇھ؟ | رام کہاں ہے؟ |
| WHAT IS THE NAME OF HIS FATHER? | تم سندي مانس ڪيا نانوَ ڇھ؟ | اس کے باپا کا نام کیا ہے؟ |
| WHAT IS THE NAME OF HIS MOTHER? | تم سندي ماءِ ڪيا ڇھ ناوَ؟ | اس کی ماں کا کیا نام ہے؟ |
| WHERE DOES HIS BROTHER LIVE? | تم سندو ڀوءِ ڪتہ ڇھ رہندان؟ | اس کا بھائی کہاں رہتا ہے؟ |
| WHERE DO YOU SLEEP? | تُہ ڪتہ ڇھ سُمو نکان؟ | تو کدھر سوتا ہے؟ |
| WHOSE PEN IS THIS? | يہ ڪهندو قلم ڇھ؟ | یہ قلم کس کا ہے؟ |
| HOW DO YOU DO? | [illegible] | تم کیسی ہو؟ |

| | | |
|---|---|---|
| HOW MANY BROTHERS ARE YOU? | توهان ڪيترا ڀائر آهيو؟ | تم کتنے بھائی ہو؟ |
| HOW DO YOU MIND YOUR WORK? | توهين ڪيئن پنهنجو ڪم ڪندا آهيو؟ | آپ کس طرح کام کرتے ہیں؟ |
| WHO IS RASHID? | رشيد ڪير آهي؟ | رشید کون ہے؟ |
| WHAT IS HIS AGE? | هن جي عمر ڪيتري آهي؟ | اس کی عمر کتنی ہے؟ |
| WHAT IS THE AGE OF HIS BROTHER? | سندس ڀاءُ جي عمر ڪيتري آهي؟ | اس کے بھائی کی عمر کتنی ہے؟ |
| WHAT IS THE AGE OF HIS SISTER? | سندس ڀيڻ جي عمر ڪيتري آهي؟ | اس کی بہن کی عمر کتنی ہے؟ |
| WHAT IS THE NAME OF HIS FATHER? | سندس پيءُ جو نالو ڇا آهي؟ | اس کے باپ کا کیا نام ہے؟ |

FATHER?

WHAT IS THE NAME OF HIS MOTHER? [illegible] — اس کی ماں کا کیا نام ہے؟

HOW MANY BROTHERS AND SISTERS ARE THERE FOR HIS FATHER? [illegible] — اس کے والد کے کتنے بھائی بہن ہیں؟

HOW MANY UNCLES ARE THERE FOR HIM AND HOW MANY AUNTS FOR HIM? [illegible] — اس کے کتنے چچا اور پھوپھیاں ہیں؟

HOW MANY MATERNAL UNCLES ARE THERE FOR HIM AND HOW MANY MATERNAL AUNTS? [illegible] — اس کے کتنے ماموں اور کتنی خالائیں ہیں؟

HOW MANY FRIENDS ARE THE FOR HIS SISTER? — تم سُنڑ بہنہ کُڑندولیہ چیتر؟ — اس کی بہن کی کتنی سہیلیاں ہیں؟

HOW MANY DAUGHTERS YOU HAVE? — تُو ہی کُڑ کُو ریچھیہ؟ — آپ کی کتنی بیٹیاں ہیں؟

# سبق نمبر ۴۴

| انگریزی | کشمیری | اردو |
| --- | --- | --- |
| IN THE ZOO, THERE ARE BEAUTIFUL BIRDS OF MANY WONDERFUL COLOURS | چڑیاگرس منز چھہ<br>واریاہ [illegible]<br>عجیب رنگن ہندۍ<br>جانور | چڑیا گھر میں عجیب عجیب<br>بے شمار رنگوں کے خوب<br>صورت پرندے ہیں |
| SOME OF THEM [illegible]<br>RED [illegible] | [illegible] | ان میں کچھ سرخ ہیں<br>[illegible] |

ARE GREEN
BLUE, YELLOW, WHITE
AND BLACK

SOME OF THE BIRDS — بعض پرندوں کا رنگ بھی
HAVE RED [illegible] — سرخ اور چونچ سبز ہوتا
AND GREEN BEAK

SOME HAVE — بعض پرندوں کے پر
GREEN COATS — سبز، چونچ سرخ اور گردن
THEIR RED — نیلی ہے
BEAK AND YELLOW
NECK

IN THE GARDEN — باغ میں مختلف رنگوں
BACK OF THE HOUSE — کے پھول ہیں
RE ARE THE FLOWERS
OF DIFFERENT COLOURS

HERE THE — باغ میں ایک

GARDEN THERE گارڈن دیر
IS A FLAGE

جھنڈا ہے

THIS IS THE SYMBOL OF OUR NATION

یہ ہمارے قوم کی نشانی ہے

SAY, WHO IS RASHID?

بتایئے رشید کون ہے؟

RASHID IS A TENANT

رشید ایک کرایہ دار ہے

WHO LIVES AS TENANT IN HAMID'S HOUSE

جو حمید کے گھر کرایہ پر رہتا ہے

DOES RASHID PAY HIS RENT TO HAMID EVERY MONTH

کیا رشید ہر مہینے حمید کو کرایہ ادا کرتا ہے؟

YES, HE PAYS RENT

ہاں وہ ہر مہینے کرایہ

| | | |
|---|---|---|
| RENT EVERY MONTH | کرائے دیوان | ادا کرتا ہے |
| WHO IS THE OWNER OF HOUSE, WHERE RASID LIVES? | رشیدُن مالکِ مکان کُس چھُ؟ | رشید کا مالکِ مکان کون ہے؟ |
| THE NAME OF THE OWNER OF THE HOUSE IS HAMID KHAN | رشیدنس مالکِ مکانس چھُ حمید خان ناو | رشید کے مالکِ مکان کا نام حمید خان ہے |
| HE IS A GENTLE MAN | سُہ چھُ اکھ شریف انسان | وہ ایک شریف آدمی ہے |
| HE USES GREEN VEGETABLES DAILY | سُہ چھُ پرتھ دۄہ سبز ترکاری استعمال کرُن | وہ ہر روز سبز ترکاری استعمال کرتا ہے |
| HE IS A HEALTHY MAN | سُہ چھُ اکھ تندرست انسان | وہ ایک تندرست آدمی ہے |
| WHO IS HE? | سُہ کُس چھُ؟ | وہ کون ہے؟ |

| | | |
|---|---|---|
| WHO IS SHE? | ہو از شی؟ | وہ کون ہے؟ |
| SHE IS MEHBOOBA | شی از محبوبہ | وہ محبوبہ ہے |
| WHAT IS IN HER HAND? | واٹ از اِن ہر ہینڈ؟ | اس کے ہاتھ میں کیا ہے؟ |
| THERE IS A DOLL IN HER HAND | دیئر از اے ڈول اِن ہر ہینڈ | اس کے ہاتھ میں گڑیا ہے |
| IS IT A BEAUTIFUL DOLL? | از اٹ اے بیوٹی فل ڈول؟ | کیا وہ خوبصورت گڑیا ہے؟ |
| DOES IT HAVE LONG HAIR? | ڈز اٹ ہیو لانگ ہیئر؟ | کیا اس کے لمبے بال ہیں؟ |
| DOES IT HAVE TWO BEAUTIFUL EYES? | ڈز اٹ ہیو ٹو بیوٹی فل آئیز؟ | کیا اس کی دو خوبصورت آنکھیں ہیں؟ |
| DOES IT HAVE TWO | ڈز اٹ ہیو ٹو | کیا اس کے دو باریک ابرو ہیں؟ |

| | | |
|---|---|---|
| THIN EYEL BROWS? | | |
| DOES IT HAVE TWO ROSY CHEEKS? | کیاہ ٹمس چھاز وزجہ ہچتر گبہ؟ | کیا اس کے دو گلابی رخسار ہیں؟ |
| DOES IT HAVE A BROAD FORE HEAD? | کیاہ ٹمس چھا بڑ ڈ ڈیگہ؟ | کیا اس کی چوڑی پیشانی ہے؟ |
| DOES IT HAVE A SMALL NOSE? | کیاہ ٹمس چھا نہ بہ ٹ لسوں؟ | کیا اس کی چھوٹی ناک ہے؟ |
| DOES IT HAVE TWO LIPS? | کیاہ ٹمس چھا نہ وڈ ٹھ؟ | کیا اس کے دو ہونٹ ہیں؟ |

## سبق نمبر ۵۸

| اردو | کشیری ۱ | اردو | کشیری ۲ |
|---|---|---|---|
| طلوع | [illegible] | غروب | لوسُن |
| دائیاں | دَچھُن | بائیاں | کھوٚوُر |
| مشرق | [illegible] | مغرب | [illegible] |
| شمال | [illegible] | جنوب | [illegible] |

### جملے

| اردو | کشیری ۱ | انگریزی |
|---|---|---|
| یہ سورج ہے | یہ چھُ آفتاب | THIS IS SUN |

| | | |
|---|---|---|
| THIS IS MOON | یہ چھ زون | یہ چاند ہے |
| THESE ARE THE STARS | یم چھ تارکھ | یہ تارے ہیں |
| THE STARS SHINE IN THE SKY | تارکھ چھ نبس پیٹھ زالان | تارے آسمان میں چمکتے ہیں |
| THE SUN RISES | آفتاب چھ کھسان | سورج طلوع ہوتا ہے |
| THE SUN SETS | آفتاب چھ لوسان | سورج غروب ہوتا ہے |
| THE SUN SETS IN THE EVENING | آفتاب چھ شامس لوسان | سورج شام کو غروب ہوتا ہے |
| THE EAST IS ON MY RIGHT SIDE | مشرق چھ مہ دچھن اتھ | مشرق میرے دائیں جانب ہے |
| THE WEST IS | مغرب چھ مہ | مغرب میرے |

بائیں جانب سے — کھوؤں ئز — ON MY LEFT SIDE

صبح کو ٹھنڈی ہوا چلتی ہے — ڈھبحن چھُشرُن ہوا — THE COLD BREEZ BLOWS IN THE MORNING

زمین پر جاندار چیزیں ہوتی ہیں — زُمیئن پیٹھ چھ زُوُ دار آسمانُ — THERE ARE LIVING THINGS ON THE EARTH

آج آسمان صاف ہے — اُز چھُ اسمانُ صاف — IT IS CLEAR TODAY

## سبق نمبر ۱۴۵

| اردو | کشیری | اردو | کشیری |
| --- | --- | --- | --- |
| میٹھا | میوٹھ | کھٹا | ترُکھ |
| درخت | کُل | ٹہنی | لنٛگ |
| خوبصورت | نازنِین | ایکا | بلوٹیا |

### جملے

| اردو | کشیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| اقبال میرا استاد ہے | اقبال چھُہ میون | [illegible] |

FRIEND — دوست

I GO TO THE GARDEN WITH MY FRIEND — [illegible] — میں اپنے دوست کے ساتھ باغ کی طرف جاتا ہوں

THERE ARE BEAUTIFUL AND RIPE FRUITS — [illegible] — باغ میں خوبصورت اور پکے ہوئے پھل ہیں

I STRETCH MY HAND TOWARDS THE BRANCH OF THE TREE AND PLUCK A FRUIT — [illegible] — میں اپنا ہاتھ درخت کی ٹہنی کی طرف بڑھاتا ہوں اور ایک پھل توڑتا ہوں

I PUT THE FRUIT IN MY MOUTH — [illegible] — میں پھل کو اپنے منہ میں رکھتا ہوں

I EAT THE FRUIT — [illegible] — میں پھل کو کھاتا ہوں

FRUIT

| | | |
|---|---|---|
| THE FRUIT IS SWEET | ڦَلُ ڏاڍو مِٺو آهي | پھل میٹھا ہے |
| THE FRUIT IS TASTY | ڦَلُ ڏاڍو مزيدار | پھل مزیدار ہے |
| HIS FRUIT IS NOT SWEET | هُن جو ڦَلُ ڇڀ مِٺو ڪونهي | اس کا پھل میٹھا نہیں ہے |
| HIS FRUIT IS SOUR | هُن جو ڦَلُ ڇڀ تُرش | اس کا پھل کھٹا ہے |
| MY FRIEND IS A FINE MAN | مُنهنجو دوست هِڪ نيڪ انسان | میرا دوست ایک نیک انسان ہے |

# سبق نمبر ۴۰

| اردو | کشمیری | اردو | کشمیری |
| --- | --- | --- | --- |
| کتنے | کُتہ | کتنا | کُوتاہ |
| کہاں | کتیہ | بیمار | تیرُوہ |

## جملے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| تیرے پاس کتنے ہیں | [illegible] | [illegible] |
| قلم میرے اندر [illegible] | قلم تہ [illegible] | [illegible] |
| یہ قلم لو | [illegible] | [illegible] |

THERE ARE PENS قلم
ON THE TABLE

I TAKE A [illegible] — میں ایک قلم لیتا ہوں
PEN IN MY HAND [illegible]

THERE ARE [illegible] — میرے ہاتھ میں اب
NOW TWO [illegible] — دو قلم ہیں
PENS IN MY HAND [illegible]

I TAKE [illegible] — میں ایک اور قلم
ANOTHER PEN [illegible] — لیتا ہوں
IN MY HAND

THERE ARE [illegible] — میرے ہاتھ میں اب
NOW THREE [illegible] — تین قلم ہیں
PENS IN MY HAND [illegible]

IN MY [illegible] — میرے ہاتھ میں
HAND THERE [illegible] — پانچ قلم ہیں
ARE FIVE PENS

HOW MANY [illegible] — میز پر کتنی کتابیں پڑی ہیں

BOOKS ON THE TABLE?

HOW MANY CHILDREN ARE THERE IN THE BED? — بستر میں کتنے بچے ہیں؟

HOW MANY BIRDS ARE THERE IN THE TREE? — درخت پر کتنے پرندے ہیں؟

HOW MANY GIRLS ARE THERE IN THE FIELD? — میدان میں کتنی لڑکیاں ہیں؟

HOW MANY FRIENDS YOU HAVE? — تمہارے کتنے دوست ہیں؟

# سبق نمبر ۴۸

| اردو | کشمیری | اردو | کشمیری |
| --- | --- | --- | --- |
| گھوڑے | گُرِ | گائے | گاوٗ |
| بکری | ژھاوٕج | مرغی | کوٗکُر |
| انڈا | ٹھوٗل | چوزہ | بوٗستہ |

## جملے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| RAHIM HAS A COW | ریحیم ہیز اے کاؤ | رحیم کے پاس ایک گائے ہے |
| ANWAR HAS FOUR GOATS | انور ہیز فور گوٹس | انور کے پاس چار بکریاں ہیں |
| SHEELA HAS TWO HENS | شیلا ہیز ٹو ہینز | شیلا کے پاس دو مرغیاں ہیں |
| SAMINA HAS TWO CHICKS | ثمینہ ہیز ٹو چکس | ثمینہ کے پاس دو چوزے ہیں |
| RAMESH ALSO [illegible] THERE HAS AN EGG | رامش آلسو ... ہیز این ایگ | رمیش والا کے پاس ایک انڈا ہے |
| HOW MANY FRIENDS ARE YOU | ہاؤ مینی فرینڈز آر یو | تم کتنے دوست ہو؟ |
| WHO IS YOUR DEAREST FRIEND? | ہو از یور ڈیئرسٹ فرینڈ؟ | تمہارا سب سے پیارا دوست کون ہے؟ |
| CAN YOU [illegible] | کین یو سٹ ہیئر | کیا تم یہاں بیٹھ سکتے |

| | | |
|---|---|---|
| SIT HERE? | یتھ بیہتھ؟ | ہے؟ |
| CAN YOU GIVE ME A MATCH? | کیاہ تُہہ ہیکِو مہ گندھک ڈبہ دیتھ؟ | کیا آپ مجھے ماچس دے سکتے ہیں؟ |
| WHAT IS THE COST OF THIS PEN? | یمہ قلمک قیمت کیاہ چھہ؟ | اس قلم کی قیمت کیا ہے؟ |

# سبق نمبر ۹۴

| اردو | کشیری | اردو | کشیری |
| --- | --- | --- | --- |
| نام | ناو | تجھے | ژِہے |
| کس | کمیُو | آؤ | وولہ |
| کون | کُس | پھر | بیہ کُنہ وِزِہ |

## جملے

| اردو | کشیری جملا | انگریزی |
| --- | --- | --- |

| | | |
|---|---|---|
| WHAT IS YOUR NAME? | [illegible] | تمہارا نام کیا ہے؟ |
| WHERE DO YOU LIVE? | [illegible] | تم کہاں رہتے ہو؟ |
| WHAT IS YOUR PROFESSION? | [illegible] | تم کیا کام کرتے ہو؟ |
| WHAT IS THIS? | [illegible] | یہ کیا ہے؟ |
| WHAT IS THAT? | [illegible] | وہ کیا ہے؟ |
| WHAT IS HE TO YOU? | [illegible] | وہ تمہارا کیا لگتا ہے؟ |
| WHO IS HE? | [illegible] | وہ کون ہے؟ |
| [illegible] OF THEM HAVE ARRIVED HERE | [illegible] | [illegible] |
| WHOSE BOOK IS THIS? | [illegible] | یہ کس کی کتاب ہے؟ |

| | | |
|---|---|---|
| THIS IS MY BOOK | یہ چھو میاژ کتاب | یہ میری کتاب ہے |
| LET US GO HOME | گوا بہ گرہ گوشہ | آؤ گھر چلیں |
| LET US COME SOME TIME AGAIN | بکو بہ گشو وِرن کیداوُر | چلو پھر کبھی آئیں |

# سبق نمبر ۵

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| بشیر۔ السلام علیکم فاروق | بشیر۔ السلام علیکم فاروق | BASHIR – ASALAMUALIKUM FAROOQ |
| فاروق۔ وعلیکم السلام! گھر میں خیریت ہے؟ | فاروق۔ وعلیکم السلام! گرہ چھو ژارہ؟ | FAROOQ – WALI KUM – SALAM, HOW ARE YOUR FAMILY MEMBERS? |
| بشیر۔ سب خوش ہیں | بشیر۔ آسی چھو بہتر | BASHIR – |

شکریہ! تم اپنی سناؤ؟

ڀلا، شڪريو! اهي سڀ چڱا ڀلا آهن. توهان ٻڌايو، ڪيئن آهيو؟

THEY ARE ALL WELL, YOU SAY, HOW ARE YOU?

فاروق۔ ایسے ہی شکر ہے خدا کا

فاروق۔ خدا جا شڪر آهن ڀلو آهيان.

FAROOQ - BY THE GRACE OF GOD I AM WELL

بشیر۔ فاروق بھیا! تمہارا دوست رام کہاں رہتا ہے؟ وہ خیریت سے تو ہے؟

بشير۔ فاروق ڀايا! توهان جو دوست رام ڪٿي رهندو آهي؟ خير سان ته آهي؟

FAROOQ - BROTHER! WHERE DOES YOUR FRIEND RAM LIVES? HOW DOES HE DO?

فاروق۔ میرا دوست رام خیریت سے ہے وہ اس وقت دہلی میں ہے

فاروق۔ منهنجو دوست رام خير سان آهي. هو هن وقت دهلي ۾ آهي.

FAROOQ. MY FRIEND RAM IS WELL. HE IS

IS IN DELHI THIS TIME

| | | |
|---|---|---|
| BASHIR - FAROOQ! I CONGRATULATE ON YOUR WEDDING | بشیر۔ فاروق! ژٕ چھُکھ مبارک | بشیر۔ فاروق! تم کو شادی مبارک ہو |
| FAROOQ - THANK YOU | فاروق۔ شکریہ | فاروق۔ شکریہ |
| BASHIR - HOW IS THE BRIDEGROOM? | بشیر۔ بابا! مہرہ ژٕ چھیا وارٕ؟ | بشیر۔ بھابی دلہن کیسی ہے! |
| FAROOQ - THANKS, SHE IS OK | فاروق۔ شُکریہ، سۄ چھےٚ وارٕ | فاروق۔ وہ خیریت سے ہے شکریہ |

# سبق نمبر ۱۵

| اردو | کشمیری | انگریزی |
|---|---|---|
| کھانے کا دسترخوان | [illegible] دسترخانی [illegible] | [illegible] |
| روٹی ٹکڑا | ژوٗٹ ٹکرہ [illegible] | [illegible] |
| پانی کا گلاس | آبہ گلاس [illegible] | [illegible] |
| کچھ اور پلیٹ | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| DRINKS WATER | | |
| THE CHILD TAKES THE PIECE OF BREAD | شُر چھُہ ژٔٹ ہُنٛد ٹُکرٕ ہیوان | بچہ روٹی کا ٹکڑا لیتا ہے |
| THE CHILD FALLS ON THE FLOOR | شُر چھُہ بُمترس پیٹھ پیوان | بچہ زمین پر گرتا ہے |
| THE CHILD LAUGHS | شُر چھُہ اَسان | بچہ ہنستا ہے |
| MEHBOOBA CLEANS THE DISH | محبوبہ چھےٚ پلیٹ چھلان | محبوبہ پلیٹ صاف کرتی ہے |
| I LOVE HER | بہٕ چھُس تمس لول بَران | میں اس سے پیار کرتا ہوں |

# سبق نمبر ۵

| اردو | کشمیری | اردو | [illegible] |
| --- | --- | --- | --- |
| پھل | میوہ | [illegible] | [illegible] |
| میٹھا | مُدُر | کڑوا | [illegible] |

## جملے

| اردو | کشمیری | انگریزی |
| --- | --- | --- |
| یہ ایک میٹھا پھل ہے | یہ چھُ اکھ مُدُر پھل | THIS IS A SWEET FRUIT |

| | | |
|---|---|---|
| I TASTE | بہٕ چھس چکھان | میں چکھتا ہوں |
| A LEMON | ڈیوٗن | |
| THE LEMON IS SOUR | ڈیوٗن چھُ تیُٹھ | لیموں کھٹا ہے |
| THIS IS A RIPE FRUIT | یہ چھُ پوختہ کیٖل | یہ ایک پکا ہوا پھل ہے |
| THIS IS UNRIPE FRUIT | یہ چھُ اوٗم پھل | یہ کچا پھل ہے |
| THIS IS SUGAR | یہ چھُ کھنڈ | یہ شکر ہے |
| THE SUGAR IS SWEET | کھنڈ چھُ مۆدُر | شکر میٹھا ہے |
| THE KASHMIRI APPLE IS SWEET AND BEAUTIFUL | کشیر ہُند ژۄنٹھ چھُ مۆدُر تہٕ رُت | کشمیر کا سیب میٹھا اور خوبصورت ہے |

# محاورے

| [illegible] | اردو |
| --- | --- |
| [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |

| | |
|---|---|
| ناممکن کام انجام دینا | آبہ رز گنڈن |
| مشکلات میں اضافہ ہونا | سٹری بیٹھ گرٹھن |
| آبرو آپ آپ ہونا | زِ وُتھ وَنیہ |
| آبرو اتارنا | دَوُتھ والِن |
| آبرو اتر جانا | لَس کَرِ چھنی |
| آبرو خاک میں ملانا | یَرَتھ میٹھ ستۍ ملہ ناوِن |
| دوز کو فلک پر پہنچانا | پان ہرشس کھاکُن |
| آپ میاں غرضیلے دار | تارِچ بیچھان تہ پور تس ناو |
| گھر میں بیوی بھوکی بھاڑ | مرزا بیگ |
| | یا |
| | ماجہ چھ لچکہ ہتھ اس غلاف |
| آوارگی میں فضول خرچی کرنا | گرہ گوٹ ختشہ ژہ دِ تمگ |
| آپ میاں مانگتے اور باہر کھڑے درویش | پانہ چھ بچھان تہ برس تل فقیر |
| | یا |
| | پانہ چھ بیران تہ راہ کلام |
| آپے میں نہ رہنا | ... |

| | |
|---|---|
| آپ ڈال ڈال تو میں پات پات | اګه اګے ګرځو ته زه یا د هوښیار |
| بغل میں چھری منہ میں رام رام | نسبز نیکه ته اندرې بد |
| آپ زندہ جہاں زندہ | زه اوډ ته جهان اوړ |
| آپ فضیحت اوروں کو نصیحت | پانه پېره پېرزه ملي تبا بجلے |
| آہ یا دہائی کرنا | پانهو پانهو ګړن |
| آتشِ تیز | د هغه ګړن نار |
| آتشِ جگر | د آنج تتنه |
| بے قراری | بیرون تل بیړون |
| غصے میں آنا | و ځیس نار بیوړن |
| آتما ٹھنڈی کرنا | د آنج سړه لاوړی |
| آتما کا کوسنا | زړه رځه وبه وړن |
| | ډیمرې ډوډ ته |
| آتما کی آشیر | آتو په آی کړن |
| چھڑی چھڑے کا کھیلنا | |
| آ ڈنڈا بلی کا کھیلنا | ښکهوي نکبهو جیس جمعوړنا |

| | |
|---|---|
| آنکھ سے گنگا بہانا | ڳوڙها آڻي هارڻ |
| آنکھوں میں کانٹا ہونا | اکين منجهه ڪنڊو ٿيڻ |
| آنکھ مچولی کھیلنا | اکڙي ڪنڊ ڊگهڻ |
| آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل | اکيون دور دل دور |
| آنکھوں آنکھوں میں پی لینا | اکين ۾ ٺوڙي ٺارڪن |
| آنکھ سے آنسو برسانا | اکين کان ڳوڙها ڳاڙڻ |
| آنکھوں میں بیٹھنا | ڳرڪ علم هون |
| آنکھوں میں غبار آجانا | اکين ۾ ڌوڙ ڇانئجڻ |
| آنکھوں میں تیل بھینا | اکيون منجهه وهڻ |
| آنکھوں میں کھنچ آنا | اکين تمام ڏوڙ آڻا |
| آنکھوں میں خاک ڈالنا | اکين ڪپڙو ڏيڻ |
| آنکھوں میں کاجل جا کے پھیرنا | اکين ۾ سرمو |
| خالی جیب ہونا | ٻارڙا هوڻ هٿ سو |
| نازک رشتہ ہونا | اڻهون ۾ گنڍ ڳنڍ |
| کشتی پار کرنا | تار ڏيڻ |
| انتقال کرنا | گذاري ويڻ |
| گھر گرہستی کو چلانا | گهر ڳنگهر کڻڻ ڏيڻ |

| | |
|---|---|
| پانی پر ہونا | تلہ زُلیں آسُن |
| اعتبار کرنا | ھُن پَتَرَشُنُ |
| کھانا کھایا جانا | اَنُ رِدو تَرَلُن |
| انجان کاریگر ہونا | اکبہ تھَبانُن یِہ جُولَہ |
| غیر محفوظ | قُلقَہ رُدس آسُن |
| اپنے اوقات کو کھو جانا | ترتھہ رِدس یانُن گرتھُن |
| آخری وقت کا آجانا | دَوَہ گوشُن |
| بارہ تملی تیرہ میٹھ | کَنہَہ دُگاوَ رادَلی |
| عمل ہمارا جاری رکھنا | دِہَن گو اَتھ ییکِن |
| پیٹ پھیر کا آنا یا | یِہچِیِن ہَرَلشا |
| بوڑھاپا آنا | |
| کوئی وسیلہ نہ ہونا | شُم نَہ تارہ آسن |
| فائدہ یا نقصان نہ ہونا | گُل نہ خارہ آسُن |
| لنگر جاری ہونا | گَنجَہ دَنَدَی آسن |
| مر جانا بجھنا | یَرَمش نگُن |
| بے فائدہ کام کرنا | سیکہ لُدر رُدُٹھِنز |
| کاروبار نہ چلنا | کادہ نہ ہَنِی |

کوئی اثر نہ ہونا
کافی ریاضت کرنا
جلدی کا اثر کرنا
میٹھا ہو کے بھاری ہونا
اپنے جسم کو تکلیف دینا
بڑے کام کو انجام نہ دے سکنا
جانا پہچانا
کم کھانا
مقصد حاصل کرنا
حقیقت کا آشکارا ہونا

سخت تکلیف پہنچنا
دشمن ختم کرنا
بہت کم جانتا
تہمت لگانا یا
تہمت باندھنا
دل کا سمجھانا

دُکھس نہ رہنڑ اگونہ ھمی
کرنہ پرنہ بلھے مرگن
داکھہ تہ وٹن گگرہ ھن
مابدی بارکن اٹہ آگنہ ڈلین
دہتہ کا وٹینا
مسلہ ترئیش ڈھوں گرہ ھون
آگرہ شرلیو آ تنبو
سجو کھیسن
بر وٹن تاہ ھر رگو
ھمار وٹن تگہ کا تہ گھون
کنیرے وسی شام اگہ گھون

نفس گہرتا بیجی
وتہ تاشن عاشن
ساس وہنڈن
مکرس ساس ملکون

موتا بولنا دن

| | |
|---|---|
| دشمن قابو میں رکھنا | کمیہ دښہ شال رستہ واخلن |
| جو کام ہاتھ میں نہ آسکے اس کا کرنا | ښتر پس وکتہ دن |
| تکلیف اٹھانا | دګ للنا دلی |
| سختی اٹھانا | یان دیہ کرن |
| خیال کو قابو میں رکھنا | تہ ہینہ تورګ دګہ رسن |
| دل کا حال جاننا | انتہ دلود آشن |
| مہیا ہونا | بانہ برئہ برئی آسن |
| دنیا کا قائم رہنا | روشی نہ اتہ گمتہ سوړان |
| اپنا مجبہ کر پالنا | لولہ للنا دلن |
| اپنا الو سیدھا کرنا | ینن ابدلہ بجا انن |
| آپے سے باہر ہونا | کا ڈن رتکہ بھشن |
| جتنی چادر دیکھے اتنے ہی پیر پھیلا | تہ اودر و جھتی گھدر دمیر اولی |
| سر منڈاتے ہی اولے پڑ گئے | آلہ دار لو نہ تالہ دیھش ژہل |
| دھوبی کا کتا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا | نہ خر خوش نہ خرو ول خوش |

ختم شد

# گلشن پبلشرز کی تازہ ترین مطبوعات

| نام کتاب | مصنف | قیمت |
|---|---|---|
| دل [illegible] | ڈاکٹر کرن سنگھ | ۶۰/- |
| شباب کشمیر | محمد الدین فوق | ۲۰/- |
| خلاصۃ التواریخ | مرزا کمال الدین شیدا | ۹۰/- |
| ارمغان شیدا | " | ۳۵/- |
| لل دید | جیا لال کول | ۴/- |
| بچوں کی تربیت | ڈاکٹر عبدالرؤف | ۱۰/- |
| تفسیرِ اقبال | بہار الہ آبادی | ۷۵/- |
| نفسیات اور تعلیمی مسائل | عبدالاحد شاہ | ۲۰/- |
| نظم و نسق مدرسہ و اصول تعلیم | " | ۲۰/- |
| تاریخ کشمیر | محمد [illegible] | ۲۵/- |
| جموں و کشمیر کے گوہر | آر۔ آر۔ کھجوریہ | ۲۰/- |
| تلاش | محی الدین حاجنی | ۷/- |

| | | |
|---|---|---|
| کشمیر اور ڈوگرہ راج | ملک فضل حسین | ۴۵/- |
| ایک چہرہ پرچھائی کا (ڈرامہ) | شکیل الرحمٰن | ۶/- |
| اقبال اور فنونِ لطیفہ | " | ۱۵/- |
| اردو کی ادبی تاریخ | عبدالقادر سروری | ۲۵/- |
| ہمارے مشترکہ ترانے | مکھن لال کول | ۱۲/- |
| دردِ جگر | محمد شفیع محبوب | ۲/- |
| دیگر دو رسائل | ابوالکلام آزاد | ۱۵/- |
| محمد علی جناح | کانجی دوارکاداس | ۱۲/- |
| قطرے | زینت فردوس زینت | ۱۵/- |

# ہماری دیگر مطبوعات

| | | |
|---|---|---|
| حیاتِ جاوید | الطاف حسین حالی | ۲۵/- |
| ابتدائی مدارس میں پڑھانے کا طریقہ | عبدالاحد شاہ | ۵/- |
| روسو سے ذاکر حسین تک | " | ۷/- |
| جامع الشواہد | ابوالکلام آزاد | ۸/- |
| عیدین | " | ۷/- |

| | | |
|---|---|---|
| رہبر بالغان | محمد اقبال | ۲۰/- |
| تعلیم بالغان | ″ | ۲۰/- |
| نواب فراز جنگ بہادر | ابراہیم جلیس | ۱۵/- |
| حبیب جی صاحب | فاضل کاشمیری | ۱۰/- |
| مقامات اقبال | سید عبداللہ | ۲۰/- |
| اصحاب کہف | ابوالکلام آزاد | ۳/- |
| لاعرف | حامدی کشمیری | ۲۵/- |
| کارگہہ شیشہ گری | ″ | ۴۵/- |
| حکمت اور باقیات حکمت | کالیداس گپتا | ۴۰/- |
| شام جاوید | ″ | ۲۰/- |
| مقالات حکمت | ″ | ۷۵/- |
| سہو و سراغ | ″ | ۳۵/- |
| غالبیات ۔ چند عنوانات | ″ | ۵۰/- |
| انتخاب آتش و غالب | ″ | ۳۰/- |
| کالیداس گپتا | ظفر ادیب | ۳[illegible]/- |
| دیوان حبا تنیا | حبا تنیا کشمیری | ۲۰/- |
| کیفی بلند | ظہیر الدین | ۴۰/- |

Academy Of Art Culture ...
Acc No
Class No ۱۰۳/۴
Book No
۱۸۲

| | | |
|---|---|---|
| ہندوستان مشرقی افریقہ میں | کالیداس | ۱۰/۵۰ |
| آدمی نامہ | نذیر اکبر آبادی | ۲/- |
| معرکۂ بدر چھوڑے | سید احمد قادری | ۵/- |
| سرمژگاں | سیدہ طیبہ ... | ۲۰/- |
| چودہ سالہ لڑکیاں | ایلیسا نزیمکی | ۲/۵۰ |
| کامیاب استانیاں | رضیہ فرحت | ۶/- |
| تہذیب ادب | | ۱۰/- |
| عورت اور سماج | محمد امین حکیم | ۹/- |
| بوستان کا سفر | محمود ہاشمی | ۱۰/۵۰ |
| خوشگوار رفاقت | اینی بیسنر | ۶/- |
| کیف و کم | یوسف ناظم | ۴/- |
| فن انشاپردازی | محی الدین قادری زور | ۳/- |
| تعارف روح اور کشمیری نظمیں | عبدالرشید | ۲/۸۵ |
| اردو کشمیری فرہنگ ڈکشنری (۹ جلدوں میں) | کلچرل اکادمی کشمیر | ۱۵۰/- |
| جیل کے سو دن | عبدالرشید | ۲/۵۰ |
| لوریاں | رضیہ بٹ | ۲۰/- |